# ArakaevaLO\_20210503\_narts\_gloss.eaf

## 1 18.49-20.56

тАца д-ан-на-р-дЫл-уа

táca d-an-na-r-də́l-wa

невеста 3h.abs-rel.temp-trl-3pl.erg-вести-ipf

в день свадьбы

## 2 20.56-23.53

йы-р-х1ва-уА уаридАда ъа-джЫквы-лы-з а-хабАр

jə-r-hʷa-wá warəjdáda ʔa-ǯə́kʷə-lə-z a-χabár

rel.abs-3pl.erg-сказать-ipf свадебная.песня rel.loc-loc-идти-pst.nfin def-история

песня, которую поют [в день свадьбы], начинает рассказ

## 3 24.42-26.6

а-пхъа-замАн аг1Ан

a-pqa-zamán aʕán

3n.io-перед-время в.то.время

в те времена

## 4 26.605-28.505

а-лЫгаж-ква

a-lə́gaž-kʷa

def-старик-pl

стариков

## 5 28.56-31.08

йы-м-псы-х-кв-У-з щардА й-бзАз-у-з

jə-m-psə-χ-kʷ-ə́w-z š’ardá j-bzáz-əw-z

rel.abs-neg-умирать-re-pl-ipf-pst.fnin долго rel.abs-жить-ipf-pst.nfinf

которые не умирали, много жили

## 6 32.5-35.22

(А) а-мартАн й-та-ды-р-ш1-У-н-та (В) а-мартАн й-та-ды-р-ш1-У-н-та

(á) a-martán j-ta-də-r-č̣-ə́w-n-ta (v) a-martán j-ta-də-r-č̣-ə́w-n-ta

(a) def-улей 3pl.abs-loc-3pl.erg-caus-сесть-ipf-pst-adv (в) def-улей 3pl.abs-loc-3pl.erg-caus-сесть-ipf-pst-adv

их сажали в ульи

## 7 35.46-38.6

а-гьАба дУ-ла й-г1а-бгъа-р-ц1-У-н

a-g’ába də́w-la j-ʕa-bʁa-r-c̣-ə́w-n

def-склон большой-ins 3pl.abs-csl-loc-3pl.erg-класть-ipf-pst

сбрасывали с большого холма

## 8 38.61-40.22

а-бхъв й-г1а-бгъа-р-ц1-У-н

a-bqʷ j-ʕa-bʁa-r-c̣-ə́w-n

def-гора 3pl.abs-cls-loc-3pl.erg-класть-ipf-pst

с горы сбрасывали

## 9 40.23-41.58

а-бхъв й-г1а-к1ыны-р-ц1-У-н

a-bqʷ j-ʕa-ḳənə-r-c̣-ə́w-n

def-гора 3pl.abs-cls-loc-3pl.erg-класть-ipf-pst

с горы сбрасывали

## 10 41.6-44.52

ужЫ хъАц1а-к1

wžə́ qác̣a-ḳ

сейчас мужчина-indf

И вот один мужчина

## 11 44.52-45.6

й-Аба

j-ába

3m.io-отец

его отцу

## 12 46.41-48.41

сквш-бзИ-дздза ды-р-тА-н

skʷš-bzə́j-ʒʒa də-r-tá-n

год-хороший-sprl 3h.abs-3pl.io-быть.в-pst

было много лет

## 13 48.475-50.465

д-гьы-м-псЫ-х-уа-з-д

d-g’ə-m-psə́-χ-wa-z-d

3h.abs-neg.emp-умирать-re-ipf-pst.nfin-dcl

он не умирал

## 14 50.505-52.025

ауЕпш хьАбза й-аъА-н

awájpš χ’ábza j-aʔá-n

dist+подобный обычай 3n.abs-быть-pst

такой был обычай

## 15 52.06-53.56

а-мартАн й-та-ды-р-ш1-У-н-та

a-martán j-ta-də-r-č̣-ə́w-n-ta

def-улей 3pl.abs-loc-3pl.erg-caus-сесть-ipf-pst-adv

в улей сажали

## 16 53.565-55.78

а а а-бхъв й-г1а-к1ны-р-ц1-У-н

a a a-bqʷ j-ʕa-ḳnə-r-c̣-ə́w-n

a a def-гора 3pl.abs-csl-loc-3pl.erg-класть-ipf-pst

с горы сбрасывали

## 17 55.78-57.69

а-мартАн д-та-йы-р-ш1А-д

a-martán d-ta-jə-r-č̣á-d

def-улей 3h.abs-loc-3m.erg-caus-сидеть-dcl

он его посадил в улей

## 18 57.69-59.54

д-И-га-ныс тш-ш-И-ры-х1азыр-уа-з

d-ə́j-ga-nəs č-š-ə́j-rə-hazər-wa-z

3h.abs-3m.erg-вести-purp rfl.abs-rel.mnr-3m.erg-caus-готовый-ipf-pst.nfin

и когда приготовился вести

## 19 59.55-62.5

па-хвЫц-к1 д-йЫ-ма-н ауИ чк1вын-хвЫц-к1 д-йЫ-ма-н

pa-χʷə́c-ḳ d-jə́-ma-n awə́j č’ḳʷən-χʷə́c-ḳ d-jə́-ma-n

сын-малый-indf 3h.abs-3m.io-иметься-pst dist парень-малый-indf 3h.abs-3m.io-иметься-pst

у него был сынок, мальчик был

## 20 63.45-66.09

ауа чк1вын-хвЫц1 д-йЫ-ц1а-гыла-н

awa č’ḳʷən-χʷə́c̣ d-jə́-c̣a-gəla-n

dist парень-малый 3h.abs-3m.io-loc-стоять-pst

тот мальчик рядом с ним стоял

## 21 66.11-69.08

д-а-бА-у-га-уа арИ й-х1ва-н д-г1А-й-ц1г1а-д

d-a-bá-w-ga-wa arə́j j-hʷa-n d-ʕá-j-c̣ʕa-d

3h.abs-rel.loc-qadv-2m.erg-вести-ipf prox 3sg.m-сказать-pst 3h.abs-csl-3m.io-спрашивать-dcl

он его спросил: "Куда ты его везёшь?"

## 22 69.65-72.53

а, ауАса х1ва ну щта й-а-й-х1вА-д а-сабИ

a, awása hʷa nəw š’ta j-a-j-hʷá-d a-sabə́j

а так quot ну да 3m.io-dat-3m.erg-сказать-dcl def-ребёнок

Он так сказал ребёнку:

## 23 72.82-74.07

х1-хьАбза

h-χ’ábza

1pl.io-обычай

Наш обычай

## 24 74.07-76.93

х1-хьАбза-ла а-бхъв д-бгъа-с-ц1-У-ш-д й-х1ва-д

h-χ’ábza-la a-bqʷ d-bʁa-s-c̣-ə́w-š-d j-hʷa-d

1pl.io-обычай-ins def-гора 3h.abs-loc-1sg.erg-класть-ipf-fut-dcl 3m.erg-сказать-dcl

По нашему обычаю с горы его сброшу.

## 25 76.93-79.68

ауЕк1в-б й-ш-а-тахъ-У й-х1ва-н а-замАн й-г1а-дзА-д й-х1ва-н

awájḳʷ-b j-š-a-taq-ə́w j-hʷa-n a-zamán j-ʕa-ʒá-d j-hʷa-n

dist+3n.io+cop-npst.dcl 3n.abs-rel.mnr-3n.io-нужно-prs.nfin ? def-время 3n.abs-csl-достичь-dcl 3m.erg-сказать-pst

Так нужно - сказал, время пришло.

## 26 80.3-83.57

А-чк1вын-хвыц а-мартАн-ду й-к1а-у-м-рЫ-швы-н й-х1ва-д

á-č’ḳʷən-χʷəc a-martán-dəw j-ḳa-w-m-rə́-ŝə-n j-hʷa-d

def-парень-малый def-улей-большой 3n.abs-loc-2m.erg-neg-caus-падать-pst 3m.erg-сказать-dcl

А мальчик сказал: Не бросай улей!

## 27 83.57-88.48

а-хъАц1а-гьи й-джьа-й-щА-д ауЕпш ды-з-з-г1А-й-ц1г1а-з й-аш1Ы-йа й-а-з-у-гвАл-у й-ан-И-х1ва Асхъан

a-qác̣a-g’əj j-̊ǯ’a-j-š’á-d awájpš də-z-z-ʕá-j-c̣ʕa-z j-ač̣ə́-ja j-a-z-əw-gʷál-əw j-an-ə́j-hʷa ásqan

def-мужчина-add 3n.abs-loc-3m.erg-удивиться-dcl dist+подобный 3h.abs-rel.io-ben-csl-3m.io-спрашивать-pst.nfin 3n.abs-что-qn 3n.abs-?-rsn-2m.io-нужда-prs.nfin 3n.abs-rel.temp-3m.erg-сказать время

Мужчина удивился такому вопросу: Зачем тебе он нужен [улей]? - когда спросил

## 28 88.48-94.82

са й-г1а-с-тахъ-х-У-шы-зтын щтахь й-х1ва-д ауИ у-мартАн уар-гьИ у-та-сы-р-ш1А-та у-бгъа-с-ц1А-х-уа-ш-д уарА у-замАн й-ан-г1а-дза-рА

sa j-ʕa-s-taq-χ-ə́w-šə-ztən š’taχ’ j-hʷa-d awə́j w-martán war-g’ə́j w-ta-sə-r-č̣á-ta w-bʁa-s-c̣á-χ-wa-š-d wará w-zamán j-an-ʕa-ʒa-rá

я 3n.abs-csl-1sg.io-нужно-inc-ipf-fut-cond ptcl 3m.erg-сказать-dcl dist 2m.io-улей ты.m-add 2m.abs-loc-1sg.erg-caus-сидеть-adv 2m.abs-loc-1sg.erg-класть-re-ipf-fut-dcl ты.m 2m.io-время 3n.abs-rel.temp-csl-достичь-fut.nfin

А вдруг мне пригодится этот улей, когда придёт твоё время, я тебя посажу и сброшу, - говорит (мальчик).

## 29 95.55-98.63

а-хъАц1а ауаъА д-а-на-р-хъвЫц-д д-г1а-на-р-хъвЫцы-н

a-qác̣a awaʔá d-a-na-r-qʷə́c-d d-ʕa-na-r-qʷə́cə-n

def-мужчина dist.loc 3h.abs-?-3n.erg-caus-думать-dcl 3h.abs-csl-3n.erg-caus-думать-pst

Мужчину это заставило там призадумался

## 30 98.69-101.44

й-Аба д-бгъа-йы-м-ц1а-рнЫс щакв-йы-р-гЫл-д

j-ába d-bʁa-jə-m-c̣a-rnə́s š’akʷ-jə-r-gə́l-d

3m.io-отец 3h.abs-loc-3m.erg-neg-класть-purp loc-3m.erg-caus-стоять-dcl

решил отца не скидывать

## 31 101.44-103.04

йы-р-чп-У-з а-хьАбза ш-тамАмы-мы-з

jə-r-č’p-ə́w-z a-χ’ábza š-tamámə-mə-z

rel.abs-3pl.erg-делать-ipf-pst.nfin def-обычай rel.mnr-точный-neg-pst.nfin

(решил), что неправильный был обычай, который они совершали

## 32 103.06-106.36

та, щта, йы-р-чп-У-з а-хьАбза ш-тамАмы-мы-з ды-з-хъвЫц-хы-н

ta, š’ta, jə-r-č’p-ə́w-z a-χ’ábza š-tamámə-mə-z də-z-qʷə́c-χə-n

ptcl да rel.abs-3pl.erg-делать-ipf-pst.nfin def-обычай rel.mnr-точный-neg-pst.nfin 3h.abs-ben?-думать-re-pst

да, он призадумался, что тот обычай, который они делали, неправильный

## 33 106.55-108.92

заджв-гьИ йы-мы-р-дЫр-уа-та

zaʒ̂-g’ə́j jə-mə-r-də́r-wa-ta

indpro.h-add 3n.abs-neg-3pl.erg-знать-ipf-add

никому не давая знать

## 34 108.96-111.6

й-Аба а-бхъв а-пнЫ а-уАц1а д-къа-й-ч1вахЫ-н

j-ába a-bqʷ a-pnə́ a-wác̣a d-q̇a-j-ĉ̣aχə́-n

3m.io-отец def-гора 3n.io-возле 3n.io-внутри 3h.abs-loc-3m.erg-прятать-pst

отца спрятал внутри горы.

## 35 111.6-114.16

мш-г1адзА рызкъЫ й-з-И-гв-у-н

mš-ʕaʒá rəzq̇ə́ j-z-ə́j-gʷ-əw-n

день-каждый пища 3m.io-ben-3m.erg-нести-ipf-pst

каждый день носил ему еду

## 36 116.45-123.56

й-гА-пхьадза-гьи а-пхъА-ла й-га-кв-У-з а-рызкъ-квА щардА-та й-з-И-гв-у-н уадырг1вАна рЫц1а й-мАч1-ха-уа й-ан-А-ла-га Асхъан

j-gá-pχ’aʒa-g’əj a-pqá-la j-ga-kʷ-ə́w-z a-rəzq̇-kʷá š’ardá-ta j-z-ə́j-gʷ-əw-n wadərʕʷána rə́c̣a j-máč̣’-χa-wa j-an-á-la-ga ásqan

3n.abs+3m.erg-нести-each-add 3n.io-перед-ins rel.abs+3m.erg-нести-pl-ipf-pst.nfin def-пища-pl много-adv 3n.abs+3m.io-ben-3m.erg-нести-ipf-pst потом более 3n.abs-мало-inc-ipf 3n.abs-rel.temp-3n.io-loc-начинать когда

Сначала он каждый раз приносил ему много еду, а потом, когда начало становиться меньше,

## 37 123.56-125.54

а-лЫгаж д-г1А-й-ц1г1а-д й-па

a-lə́gaž d-ʕá-j-c̣ʕa-d j-pa

def-старик 3h.abs-csl-3m.io-спрашивать-dcl 3m.io-сын

старик спросил сына:

## 38 125.54-128.57

й-аш1Ы-йа арИ арА йы-з-мАч1-у йы-с-з-г1А-у-г-уа

j-ač̣ə́-ja arə́j ará jə-z-máč̣’-əw jə-s-z-ʕá-əw-g-wa

3n.abs-что-qn prox prox 3n.abs-rel.rsn-мало-prs.nfin rel.abs-1sg.io-ben-csl-2m.erg-нести-ipf

Почему ты так мало стал приносить мне?

## 39 128.57-131.57

а-рызкъЫ т1Ахса-ха-ма й-х1ва-д д-ан-г1а-й-ц1г1А

a-rəzq̇ə́ ṭáχsa-χa-ma j-hʷa-d d-an-ʕa-j-c̣ʕá

def-пища скудный-inc-q 3m.erg-сказать-dcl 3h.abs-rel.temp-cls-3m.io-спросить

Еда стала скудной? - спросил он

## 40 131.74-134.5

а-па-гьИ й-ш-Аъа-з й-А-й-х1ва-д

a-pa-g’ə́j j-š-áʔa-z j-á-j-hʷa-d

def-сын-add 3n.abs-rel.mnr-быть-pst.nfin 3m.io-dat-3m.erg-сказать-dcl

А сын сказал как есть:

## 41 135.48-137.86

а-рызкъ-гьИ т1Ахса-ха-д й-х1ва-д

a-rəzq̇-g’ə́j ṭáχsa-χa-d j-hʷa-d

def-пища-add скудный-inc-dcl 3m.erg-сказать-dcl

Еда стала скудной - сказал

## 42 137.9-140.94

х1Ы-рахв гь-хьА-х-уа-м й-х1ва-д

hə́-raχʷ g’-χ’á-χ-wa-m j-hʷa-d

1pl.io-скот neg.emp-плодиться-re-ipf-neg 3m.erg-сказать-dcl

скот не телится, сказал

## 43 141-147.54

жла й-А-кв-х1-пса-уа гь-х1Ы-ма-хы-м й-х1ва-д, А-мла х1ы-з-г1а-дзА-д й-х1ва-д а-уаг1а йы-р-чп-У-ш гьы-р-дЫра-м й-х1ва-д

žla j-á-kʷ-h-psa-wa g’-hə́-ma-χə-m j-hʷa-d, á-mla hə-z-ʕa-ʒá-d j-hʷa-d a-waʕa jə-r-č’p-ə́w-š g’ə-r-də́ra-m j-hʷa-d

семена rel.abs-3n.io-loc-1pl.erg-сеять-ipf neg.emp-1pl.io-иметься-re-neg 3m.erg-сказать-dcl def-голод 1pl.io-ben-csl-достичь-dcl 3m.erg-сказать-dcl def-люди rel.abs-3pl.erg-делать-ipf-fut neg.emp-3pl.erg-знать-neg 3pl.erg-сказать-dcl

Семян, чтобы сеять, не осталось, голод настал, сказал, люди не знают, что делать, сказал

## 44 148.47-151.06

а-лЫгаж д-хъвЫцы-н ауАса й-г1а-й-А-й-х1ва-д

a-lə́gaž d-qʷə́cə-n awása j-ʕa-j-á-j-hʷa-d

def-старик 3h.abs-думать-ipf dist.adv 3n.abs-csl-3m.io-dat-3m.erg-сказать-dcl

Старик подумал и так ему сказал:

## 45 151.09-155.48

А-рахв а-пхъА-ла А-рахв-ква ъа-ш1А-з а-пнЫ й-швы-р-цА-х-та

á-raχʷ a-pqá-la á-raχʷ-kʷa ʔa-č̣á-z a-pnə́ j-ŝə-r-cá-χ-ta

def-скот 3n.io-перед-ins def-скот-pl rel.loc-сидеть-pst.nfin 3n.io-возле 3pl.abs-2pl.erg-caus-идти-re-adv

Скотину поведите на старое пастбище

## 46 155.48-156.8

ауАъа й-швы-р-ш1А й-х1ва-д

awáʔa j-ŝə-r-č̣á j-hʷa-d

dist.loc 3pl.abs-2pl.erg-caus-сидеть(imp) 3m.erg-сидеть-dcl

оставьте там, сказал он

## 47 157.505-159.995

щта х1амАч ду шв-чпА-та ауаъА а-пнЫ й-швы-р-ш1А й-х1ва-д

š’ta hamáč’ dəw ŝ-č’pá-ta awaʔá a-pnə́ j-ŝə-r-č̣á j-hʷa-d

да хлев большой 2pl.erg-делать-adv dist.loc 3n.io-возле 3pl.io-2pl.erg-caus-сидеть(imp) ?

сделайте большой сарай и загоните их туда, сказал

## 48 160.51-164.02

Адгьыл-ква-гьи а-пхъА шЫрдза ъА-кв-шв-пс-у-з а-пнЫ

ádg’əl-kʷa-g’əj a-pqá šə́rʒa ʔá-kʷ-ŝ-ps-əw-z a-pnə́

def+земля-pl-add 3n.io-перед просо rel.loc-loc-2pl.erg-сеять-ipf-pst.nfin 3n.io-возле

на землях, где вы сеяли раньше просо,

## 49 164.51-166.45

йы-шв-чвагъвА-х й-х1ва-д

jə-ŝ-ĉaʁʷá-χ j-hʷa-d

3pl.abs-2pl.erg-пахать-re(imp) 3m.erg-сказать-dcl

вспашите, сказал

## 50 166.555-168.085

швы-рАхв-ква-гьи

ŝə-ráχʷ-kʷa-g’əj

2pl.io-скот-pl-add

Ваша скотина

## 51 168.525-170.635

й-хьа-уА й-джЫквы-л-х-уа-ш-д й-х1ва-д

j-χ’a-wá j-ǯə́kʷə-l-χ-wa-š-d j-hʷa-d

3pl.abs-плодиться-ipf 3pl.abs-loc-войти-re-ipf-fut-dcl 3m.erg-сказать-dcl

начнёт телиться, сказал

## 52 170.96-174.63

шЫрдза-гьи й-г1А-з-шв-к1к1-уа й-г1-а-ц1а-жв-га-уА шв-А-ла-г-у-ш-д й-х1ва-н

šə́rʒa-g’əj j-ʕá-z-ŝ-ḳḳ-wa j-ʕ-a-c̣a-ẑ-ga-wá ŝ-á-la-g-əw-š-d j-hʷa-n

просо-add 3n.abs-cls-ben-2pl.erg-собирать-ipf 3n.abs-csl-3n.io-loc-2pl.erg-нести-ipf 2pl.abs-3n.io-loc-начинать-ipf-fut-dcl 3m.erg-сказать-pst

Начнёте собирать просо, сказал

## 53 174.63-176.63

й-Аба й-ш-г1а-й-А-й-х1вы-з А-пш-та

j-ába j-š-ʕa-j-á-j-hʷə-z á-pš-ta

3m.io-отец 3n.abs-rel.mnr-csl-3m.io-dat-3m.erg-сказать-pst.nfin 3n.io-подобный-adv

Как ему сказал его отец

## 54 176.65-178.26

а-уг1А й-р-А-й-х1ва-д

a-wʕá j-r-á-j-hʷa-d

def-люди 3n.abs-3pl.io-dat-3m.erg-сказать-dcl

он рассказал людям.

## 55 178.3-180.02

а-уг1а-гьИ зымг1вА й-а-лА-лы-н

a-wʕa-g’ə́j zəmʕʷá j-a-lá-lə-n

def-люди-add все 3pl.abd-3n.io-loc-войти-pst

И люди все собрались

## 56 180.045-182.716

ауИ а-лЫгаж й-ш-г1А-р-а-й-х1вы-з А-пш-та йы-р-чпА-д

awə́j a-lə́gaž j-š-ʕá-r-a-j-hʷə-z á-pš-ta jə-r-č’pá-d

dist def-старик 3n.abs-rel.mnr-csl-3pl.io-dat-3pl.erg-сказать-pst.nfin 3n.io-подобный-adv 3n.abs-3pl.erg-делать-dcl

и сделали, как сказал им тот старик.

## 57 182.716-183.57

йы-р-чпА-Н

jə-r-č’pá-n

3n.abs-3pl.erg-делать-pst

Сделали

## 58 183.57-187.89

а-лЫгаж й-ш-г1А-р-а-й-х1в-дза-з А-пш-та рЫ-рахв-ква-гьи й-а-хъЫ-г1вгIв-уа й-А-ла-га-д

a-lə́gaž j-š-ʕá-r-a-j-hʷ-ʒa-z á-pš-ta rə́-raχʷ-kʷa-g’əj j-a-qə́-ʕʷʕʷ-wa j-á-la-ga-d

def-старик 3n.abs-rel.mnr-csl-3pl.io-dat-3m.erg-сказать-ass-pst.nfin 3n.io-подобный-adv 3pl.io-скот-pl-add 3pl.abs-3n.io-loc-размножаться-ipf 3pl.abs-3n.io-loc-начинать-dcl

В точности как сказал старик, скотина тоже начала приносить приплод.

## 59 187.89-190.55

шЫрдза-гьи й-г1-А-ц1а-р-га-уа й-А-ла-га-д А-мла

šə́rʒa-g’əj j-ʕ-á-c̣a-r-ga-wa j-á-la-ga-d á-mla

просо-add 3n.abs-csl-3n.io-loc-3pl.erg-нести-ipf 3pl.abs-3n.io-loc-начинать-dcl def-голод

И просо тоже начали собирать, от голода

## 60 190.67-193.24

й-г1-а-чв-И-хча-д абауАса ауИ [а-]лЫгаж

j-ʕ-a-ĉ-ə́j-χč’a-d abawása awə́j [a-]lə́gaž

3pl.abs-csl-3n.io-mal-3m.erg-беречь-dcl dist.emp.adv dist [def-]старик

вот так [от голода] предостерёг их тот старик.

## 61 193.54-196.53

а-уг1А арИ [а]ъарА бзИ-ра х1-зЫ-з-ха-з а-лЫгаж

a-wʕá arə́j [a]ʔará bzə́j-ra h-zə́-z-χa-z a-lə́gaž

def-люди prox столько добрый-nml 1pl.io-ben-rel.erg-делать-pst.nfin def-старик

Люди, которым столько хорошего сделал этот старик

## 62 196.53-198.31

а-лЫгаж-гьи ш-й-Ак1вы-з гьы-ры-м-дЫр-уа-з-д

a-lə́gaž-g’əj š-j-áḳʷə-z g’ə-rə-m-də́r-wa-z-d

def-старик-add rel.mnr-3m.io-cop-pst.nfin neg.emp-3pl.erg-neg-знать-ipf-pst.nfin-dcl

(В) они не знали, что это старик

## 63 198.31-200.55

й-гь-рЫ-м-дЫр-уа-з-д щта а-хъАц1а й-ан-г1А-й-ц1г1а Асхъан

j-g’-rə́-m-də́r-wa-z-d š’ta a-qác̣a j-an-ʕá-j-c̣ʕa ásqan

3n.io-neg.emp-3pl.erg-neg-знать-ipf-pst.nfin-dcl да def-человек 3pl.abs-rel.temp-csl-3m.io-спросить время

(А) Не знали, да, когда спросили мужчину

## 64 201.48-204.54

й-р-А-й-х1в-х-д арАса-арАса й-ш-пА-у-чпа арИ й-ш-пА-у-дыр

j-r-á-j-hʷ-χ-d arása-arása j-š-pá-w-č’pa arə́j j-š-pá-w-dər

3n.abs-3pl.io-dat-3m.erg-сказать-re-dcl prox.adv~red 3n.abs-rel.mnr-qadv-2m.erg-делать prox 3n.abs-rel.mnr-qadv-2m.erg-знать

он им сказал. Как ты так сделал, как узнал?

## 65 204.54-210.37

А-мла х1-ш-пА-у-з-г1а-хча? ан-и-х1вА Асхъан арЕ-к1ва-б арЕ-к1ва-б с-Аба д-гьы-бгъа-сы-м-ц1А-д й-х1ва-н

á-mla h-š-pá-w-z-ʕa-χč’a? an-əj-hʷá ásqan aráj-ḳʷa-b aráj-ḳʷa-b s-ába d-g’ə-bʁa-sə-m-c̣á-d j-hʷa-n

def-голод 1pl.abs-rel.mnr-qadv-2m.io-pot-csl-беречь rel.temp-3m.erg-сказать время prox-cop-npst.dcl prox-cop-npst.dcl 1sg.io-отец 3h.abs-neg.emp-loc-1sg.erg-neg-класть-dcl 3m.erg-сказать-pst

Как ты смог нас предостеречь от голода? Тогда он сказал: так-то так я своего отца не сбросил.

## 66 210.37-214.83

(а-х1Ахъв) а-пхъв а-пнЫ д-гь-к1Ын-сы-м-ц1а-д д-сЫ-ма-рцх1а-ха-н й-х1ва-д

(a-háqʷ) a-pqʷ a-pnə́ d-g’-ḳə́n-sə-m-c̣a-d d-sə́-ma-rcha-χa-n j-hʷa-d

(def-камень) def-гора 3n.io-возле 3h.abs-neg.emp-loc-1sg.erg-neg-класть-dcl 3h.abs-1sg.io-jud-бедный-inc-pst 3m.io-сказать-dcl

Я его пожалел, с горы не сбросил.

## 67 214.83-218.44

ауИ й-Ак1ва-б й-х1ва-д ар А-мла х1-г1А-ш1ы-з-га-з зымг1вА ан-и-х1вА

awə́j j-áḳʷa-b j-hʷa-d ar á-mla h-ʕá-č̣ə-z-ga-z zəmʕʷá an-əj-hʷá

dist 3m.io-cop-npst.dcl 3m.erg-сказать-dcl prox def-голод 1pl.abs-csl-loc.elat-rel.erg-нести-pst.nfin все rel.temp-3m.erg-сказать

Это он всех нас спас от голода, сказал он.

## 68 218.75-220.71

а-уг1А зымг1вА а-лА-лы-н

a-wʕá zəmʕʷá a-lá-lə-n

def-люди все 3n.io-loc-войти-pst

Все люди собрались

## 69 221.09-225.1

ауа лЫгаж швАбыж-та хвы йЫ-квы-р-ц1а-уа

awa lə́gaž ŝábəž-ta χʷə jə́-kʷə-r-c̣a-wa

dist старик сильный-adv цена 3m.io-loc-3pl.erg-класть-ipf

Они тому старику большой почёт оказали

## 70 225.1-229.93

уарАд йы-р-х1ва-уА уарА дАда уарА дАда р-х1в-У-мца абауАса д-г1а-хъа-р-гЫл-х-д

warád jə-r-hʷa-wá wará dáda wará dáda r-hʷ-ə́w-mca abawása d-ʕa-qa-r-gə́l-χ-d

песня 3n.io-3pl.erg-сказать-ipf ты.m дед ты.m дед 3pl.erg-сказать-ipf-cvb dist.emp.adv 3h.abs-csl-loc-3pl.erg-ставить-re-dcl

Они пели песню, "Дедушка, дедушка" - так говоря, подняли его.

## 71 230-231.39

(й)ауИ й-на-на-р-к1Ы-н

(j)awə́j j-na-na-r-ḳə́-n

dist 3n.abs-trl-3n.erg-caus-прикрепиться?-pst

И с тех самых пор

## 72 231.51-232.9

а-таж-лЫгаж-ква

a-taž-lə́gaž-kʷa

def-старуха-старик-pl

стариков

## 73 233.55-234.82

хвы рЫ-ма-та

χʷə rə́-ma-ta

цена 3pl.io-иметься-adv

имея цену

## 74 235.37-236.89

гвч1Аг1в р-зЫ-р-чпа-уа

gʷč̣’áʕʷ r-zə́-r-č’pa-wa

почёт 3pl.io-ben-3pl.erg-делать-ipf

почёт им оказывая

## 75 236.89-238.88

хвы рЫ-квы-р-ц1а-уа бзи йы-р-ба-уА

χʷə rə́-kʷə-r-c̣a-wa bzəj jə-r-ba-wá

цена 3pl.io-loc-3pl.erg-класть-ipf добро 3pl.abs-3pl.erg-видеть-ipf

уважая и любя их

## 76 239.41-240.93

йы-нкъвы-р-гА-х-д

jə-nq̇ʷə-r-gá-χ-d

3pl.abs-loc-3pl.erg-нести-re-dcl

ухаживали.

# ArakaevaLO\_20210503\_pears\_an\_gloss.eaf

## 1 4.298-16.388

хъАц1а-к1 йЫ-мш1 чвымлА-гьи к1ыд-йы-р-гЫлы-н ц1лА х1Аг1а дУ-к1 А-пны а-чвЫмла-гьи к1ыд-гЫла-та а-мартАн-ква-гьи йЫ-ц1ахь йы-гЫла-та х1а г1А-ш1-и-х-уа-н

qác̣a-ḳ jə́-mč̣ ĉəmlá-g’əj ḳəd-jə-r-gə́lə-n c̣lá háʕa də́w-ḳ á-pnə a-ĉə́mla-g’əj ḳəd-gə́la-ta a-martán-kʷa-g’əj jə́-c̣aχ’ jə-gə́la-ta ha ʕá-č̣-əj-χ-əwa-n

мужчина-indf 3m.io-дрова лестница-add loc-3m.erg-caus-стоять-pst дерево высокий большой-ind 3n.io-возле def-лестница-add loc-стоять-adv def-корзина-pl-add 3m.io-внизу 3pl.abs-стоять-adv груша cisl-loc.elat-3m.erg-брать-ipf-pst

Мужчина поставил свою деревянную лестницу около высокого дерева, снизу поставил свои корзины и стал собирать груши

## 2 16.394-24.923

швАбыж-та д-а-з-сАкъ-уа-мца а-х1а-квА г1а-ш1-И-х-уа-мца-к1 й-к1а-йы-м-рЫ-шв-уа-та а-мартАн й-тА-й-ц1-у-н

ŝábəž-ta d-a-z-sáq̇-əwa-mca a-ha-kʷá ʕa-č̣-ə́j-χ-əwa-mca-ḳ j-ḳa-jə-m-rə́-ŝ-əwa-ta a-martán j-tá-j-c̣-əw-n

сильный-adv 3h.abs-3n.io-ben-оберегать-ipf-cvb def-груша-pl cisl-loc.elat-3m.erg-брать-ipf-cvb-indf 3pl.abs-loc-3m.erg-neg-caus-падать-ipf-adv def-корзина 3pl.abs-loc-3m.erg-класть-ipf-pst

Сильно/очень осторожно снимал груши не бросая клал в корзину.

## 3 24.923-39.818

и ауА ауИ ауА ауАт-ква ан-И-чп-у-з Асхъан джьмА-бжьы-к1 г1А-га-д хъАц1а-к1 йЫ-джьма-гьи аркъАн а-хъа-рЫ-шв-та й-г1а-й-рЫ-мг1вайс-уа-н

əj awá awə́j awá awát-kʷa an-ə́j-č’p-əw-z ásqan ǯ’má-bž’ə-ḳ ʕá-ga-d qác̣a-ḳ jə́-ǯ’ma-g’əj arq̇án a-qa-rə́-ŝ-ta j-ʕa-j-rə́-mʕʷajs-wa-n

и med med med med.pl-pl rel.temp-3m.erg-делать-ipf-pst.nfin время коза-голос-indf cisl-слышаться-dcl мужчина-indf 3m.io-коза-add веревка 3n.io-loc-caus-падать(res)-adv 3n.abs-cisl-3m.erg-caus-путешествовать-ipf-pst

Когда он это все делал послышалось блеяние козы мужчина вел козу с накинутой веревкой

## 4 39.818-58.649

АуИ а-хъАц1а йы-мартАн-ква [ъ]а-гЫла-з а-х1А-ква-гьи р-тА-та (й-а-пхъА-ха-уа хъАц1а) й-а-пхъА-ха-уа хъАц1а х1а й-г1А-з-ш1ы г1А-ш1ы-з-х-уа-з йы-мартАн-ква й-г1а-гЫла-з А-пны йара.уАъа А-пны й-а-хъ-с-рЫ-швт-п-х1ва-гьи ды-м-ша-уА-та а-мартАн-ква й-г1а-ры-г1в-[И-]да-д

áwə́j a-qác̣a jə-martán-kʷa [ʔ]a-gə́la-z a-há-kʷa-g’əj r-tá-ta (j-a-pqá-χa-əwa qác̣a) j-a-pqá-χa-əwa qác̣a ha j-ʕá-z-č̣ə ʕá-č̣ə-z-χ-wa-z jə-martán-kʷa j-ʕa-gə́la-z á-pnə jara.wáʔa á-pnə j-a-q-s-rə́-ŝt-p-hʷa-g’əj də-m-ša-wá-ta a-martán-kʷa j-ʕa-rə-ʕʷ-[ə́j-]da-d

med def-мужчина 3m.io-корзина-pl rel.loc-стоять-pst.nfin def-груша-pl-add 3pl.io-быть.в-adv (rel.abs-3n.io-перед-inc-ipf мужчина) rel.abs-3n.io-перед-inc-ipf мужчина груша 3n.abs-csl-rel.io-loc// csl-loc.elat-rel.erg-брать-ipf-pst.nfin 3m.io-корзина-pl rel.abs-csl-стоять-pst.nfin 3n.io-возле med.emph.loc 3n.io-возле 3pl.abs-3n.io-loc.elat-1sg.erg-caus-падать.elat-2m.erg-сказать-add 3h.abs-neg-бояться-ipf-adv def-корзина-pl 3n.abs-cls-3pl.io-loc-[3m.erg]-вести-dcl

Тот мужчина, где стояли наполненные корзины с грушами (первый мужчина?). первый мужчина груши срывал в корзину клал, другой там не боясь перевернуть провел (козу) мимо корзин

## 5 58.649-61.768

А-джьма А-г1в-и-да-н йы-к1Ыд-и-х1валы-рныс йы-р-цА-д.

á-ǯ’ma á-ʕʷ-əj-da-n jə-ḳə́d-əj-hʷalə-rnəs jə-r-cá-d.

def-коза 3n.io-loc-3m.erg-вести-pst 3n.abs-loc-3m.erg-вязать-purp 3n.abs+3m.erg-caus-идти-dcl

козу провел, чтобы привязать.

## 6 61.768-66.414

а-хъАц1а швАбыж-та д-а-з-сАкъа-уа-мца а-х1а-квА тА-й-ц1-у-н

a-qác̣a ŝábəž-ta d-a-z-sáq̇a-wa-mca a-ha-kʷá tá-j-c̣-əw-n

def-мужчина сильный-adv 3h.abs-3n.io-ben-беречь-ipf-cvb def-груша-pl loc-3m.erg-класть-ipf-pst

Мужчина очень бережно груши клал.

## 7 66.414-76.355

х1А-к1 й-г1а-й-нап1Ы-ц1-швт-д йы-к1а-швА-н а-ш1Ыла к1асЫ-к1 йЫ-хъвда-н А-к1ас й-г1а-йы-хъвдЫ-хы-н а-х1а-гьИ д-А-кв-ры-цкьа-н а-мартАн йы-та-й-ц1А-х-д

há-ḳ j-ʕa-j-naṗə́-c̣-ŝt-d jə-ḳa-ŝá-n a-č̣ə́la ḳasə́-ḳ jə́-qʷda-n á-ḳas j-ʕa-jə-qʷdə́-χə-n a-ha-g’ə́j d-á-kʷ-rə-ck’a-n a-martán jə-ta-j-c̣á-χ-d

груша-indf 3n.abs-cls-3m.io-рука-loc.elat-падать.elat-dcl 3n.abs-loc-падать-pst??? ? платок-indf 3n.abs-висеть?-pst def-платок 3n.abs-cls-3m.erg-снять?-re-pst def-груша-add 3h.abs-3n.io-loc-caus-чистый-pst def-корзина 3n.abss-loc-3m.erg-класть-re-dcl

Он уронил грушу, та упал на землю, у него висел платок, он снял платок, вытер грушу и положил в корзину.

## 8 76.355-84.865

д-атА-хъа-л-хы-н швАбыж-та д-а-з-сАкъ-та а-гънЫ йы-щт1А-й-ц1-у-шы-з х1а-за-рЫ-н йы-к1а-швА й-а-м-уА-шы-з ауАса йЫ-чп-у-н.

d-atá-qa-l-χə-n ŝábəž-ta d-a-z-sáq̇-ta a-ʁnə́ jə-š’ṭá-j-c̣-əw-šə-z ha-za-rə́-n jə-ḳa-ŝá j-a-m-wá-šə-z awása jə́-č’p-əw-n.

3h.abs-rep-loc-войти-pst сильный-adv 3h.abs-3n.io-ben-беречь-adv def-зима rel.abs-loc-3m.erg-класть-ipf-fut-pst.nfin груша-infr-fut.nfin-pst 3pl.abs-loc-падать 3pl.abs-3n.io-neg-можно.ipf-fut-pst.nfin med.adv 3n.abs+3m.erg-делать-ipf-pst

Он поднялся, очень бережно для.зимы клал груши так, что им нельзя было падать, он так делал.

## 9 84.865-96.189

Ауаъа ды-хвЫн-гыла-та д-ш-а-ш1Ы-х-уа-зы-мца-к1 чк1вЫн-хвыц-к1 велосипЕд д-А-кв-ш1а-та д-г1а-мг1вАйсы-н а-х1а-квА й-бА-д

áwaʔa də-χʷə́n-gəla-ta d-š-a-č̣ə́-χ-wa-zə-mca-ḳ č’ḳʷə́n-χʷəc-ḳ velosipéd d-á-kʷ-č̣a-ta d-ʕa-mʕʷájsə-n a-ha-kʷá j-bá-d

med.loc 3h.abs-loc-стоять-adv 3h.abs-rel.mnr-3n.io-loc.elat-брать-ipf-pst.nfin-cvb-indf парень-малый-indf велосипед 3h.abs-3n.io-loc-cидеть-adv 3h.abs-csl-путешествовать-pst def-груша-pl 3m.erg-видеть-dcl

Стоя на дереве он собирал груши, в это время мальчик проезжал на велосипеде и увидел груши.

## 10 96.201-111.285

й-бА-н хъахьЫ-ла д-хъА-пшы-л-уа-мца с-г1а-й-б-У-м-ищд арИ й-х1в-У-мца-к1 г1ва-н хы-н д-[х]ъА-пш-л-уа-мца-к1 д-г1а-й-бА-у-и д-г1а-йЫ-м-ба-уу-и ан-ща-кв-йы-р-гЫл А-мщтах а-мартАн г1а-й-Ахв-д й-велосипЕд й-а-хвын-йы-р-гЫлы-н д-г1А-мг1вайс-х-д

j-bá-n qaχ’ə́-la d-qá-pšə-l-wa-mca s-ʕa-j-b-ə́w-m-əjš’d arə́j j-hʷ-ə́w-mca-ḳ ʕʷa-n χə-n d-[χ]ʔá-pš-l-wa-mca-ḳ d-ʕa-j-bá-w-əj d-ʕa-jə́-m-ba-ww-əj an-š’a-kʷ-jə-r-gə́l á-mš’taχ a-martán ʕa-j-áχʷ-d j-velosipéd j-a-χʷən-jə-r-gə́lə-n d-ʕá-mʕʷajs-χ-d

3n.abs+3m.erg-видеть-pst верх-ins 3h.abs-loc-смотреть-lat-ipf-cvb 1sg.abs-csl-3m.erg-видеть-ipf-q-emph prox 3n.abs+3m.erg-сказать-ipf-cvb два-раз три-раз 3h.abs-loc-смотреть-lat-ipf-cvb-indf 3h.abs-csl-3m.erg-видеть-ipf-add 3h.abs-csl-3m.erg-neg-видеть-ipf-add rel.temp-loc-loc-3m.erg-caus-стоять 3n.io-после def-корзина csl-3m.erg-взять-dcl 3m.io-велосипед 3n.abs-3n.io-loc-3m.erg-caus-стоять-pst 3h.abs-csl-путешествовать-re-dcl

посмотрел наверх, не видит ли он меня, два-три раза посмотрел, видя, не видя, когда он установил, взял корзину, поставил на велосипед и уехал.

## 11 111.285-115.88

ауАса д-ша-г1а-мг1вАйс-уа-зы-мца-к1 й-пАхь (ды-мг1выс) ды-мг1вАйс-х-д да

awása d-ša-ʕa-mʕʷájs-wa-zə-mca-ḳ j-páχ’ (də-mʕʷəs) də-mʕʷájs-χ-d da

med.adv 3h.abs-rel.mnr-csl-путешествовать-ipf-pst.nfin-cvb-inds 3m.io-перед 3h.abs-путеш// 3h.abs-путешествовать-re-dcl ptcl

как он шел вперед так и пошел.

## 12 115.88-119.324

й-пАхь-ла пх1вЫспа чк1вЫн-к1 д-г1а-мг1вАйс-и-д велосипЕд д-А-кв-ш1а-та

j-páχ’-la phʷə́spa č’ḳʷə́n-ḳ d-ʕa-mʕʷájs-əj-d velosipéd d-á-kʷ-č̣a-ta

3m.io-перед-ins девушка маленький-indf 3h.abs-csl-путешествовать-prs-dcl велосипед 3h.abs-3n.io-loc-сидеть-adv

Впереди едет девочка на велосипеде.

## 13 119.339-127.264

д-ш-г1а-мг1вАйс-уа-зы-мца-к1 ауИ т-ш-лы-щтАхь-пш-уа-зы-мца-к1 х1Ахъвы-к1 д-а-хъа-пА-н а-мартАн-гьи й-велосипЕд-гьи йар-гьИ а-хъЫ-швт-д

d-š-ʕa-mʕʷájs-wa-zə-mca-ḳ awə́j t-š-lə-š’táχ’-pš-wa-zə-mca-ḳ háqʷə-ḳ d-a-qa-pá-n a-martán-g’əj j-velosiped-g’əj jar-g’ə́j a-qə́-ŝt-d

3h.abs-rel.mnr-csl-путешествовать-ipf-pst.nfin-cvb-indf med 3h.abs-rel.mnr-3f.io-loc-смотреть-ipf-pst.nfin-cvb-indf камень-indfl 3h.abs-3n.io-loc-прыгать-pst def-корзина-add 3m.io-велосипед-add он-add 3n.io-loc.elat-падать.elat-dcl

Когда он ехал загляделся вслед и наехал на камень, корзина велосипед и он сам перевернулись.

## 14 127.264-134.016

анА а-хъАц1а рЫцха ауИ арАъа й-а-з-сАкъ-уа й-г1а-ш1Ы-з-х-уа-з а-х1а-квА ш-абгА-з адгьЫл А-пны йЫ-кв-йы-р-п1ла-д

aná a-qác̣a rə́cχa awə́j aráʔa j-a-z-sáq̇-wa j-ʕa-č̣ə́-z-χ-wa-z a-ha-kʷá š-abgá-z adg’ə́l á-pnə jə́-kʷ-jə-r-ṗla-d

dist def-мужчина бедный med prox.loc rel.abs-3n.io-ben-беречь-ipf 3pl.abs-cls-loc.elat-rel.erg-брать-ipf-pst.nfin def-груша-pl rel.mnr-целиком-pst.nfin def+земля 3n.io-возле 3pl.abs-loc-3m.erg-caus-сыпаться-dcl

Мужчина с осторожностью собирал эти груши, а он раскидал по всей земле.

## 15 134.016-139.416

ЙЫ-квы-р-п1ла-н ауИ а-тлахАн х-[гIв]Ы-чк1вын-чва г1а-мг1вАйс-и-д

jə́-kʷə-r-ṗla-n awə́j a-λaχán χ-[ʕʷ]ə́-č’ḳʷən-ĉa ʕa-mʕʷájs-əj-d

3pl.abs-loc-[3m.erg-]caus-сыпаться-pst med def-время три-clh-парень-plh csl-путешествовать-prs-dcl

Раскидал, в это время идут трое ребят.

## 16 139.416-142.498

Йы-ш-г1а-мг1вАйс-уа-з д-аны-р-бА Асхъан й-Аргван й-г1А-йы-н

jə-š-ʕa-mʕʷájs-wa-z d-anə-r-bá ásqan j-árgʷan j-ʕá-jə-n

3pl.abs-rel.mnr-csl-путешествовать-ipf-pst.nfin 3h.abs-rel.temp-3pl.erg-видеть ? 3m.io-близкий 3pl.abs-csl-идти-pst

Когда они шли, увидев его, они подошли поближе

## 17 142.498-147.493

а-х1а-ква-гьИ г1а-щтЫ-р-х-уа а-мартАн й-г1а-хъы-ла-дЫ-р-ц1ыжв-уа-мца й-г1а-та-р-псА-н

a-ha-kʷa-g’ə́j ʕa-š’tə́-r-χ-wa a-martán j-ʕa-qə-la-də́-r-c̣əẑ-wa-mca j-ʕa-ta-r-psá-n

def-груша-pl-add csl-loc-3pl.erg-брать-ipf def-корзина 3pl.abs-csl-loc-loc-3pl.erg-caus-мчаться-ipf-cvb 3pl.abs-csl-loc-3pl.erg-сыпать-pst

подняв груши, покидали как попало в корзину.

## 18 147.493-152.657

й-а-квЫ-р-къьа-уа й-г1а-хъЫ-ла-р-пса-уа-мца-к1 й-ш-Аъа-з-ла-к1-гьи й-г1-а-зы-р-кк1Ы-хы-н

j-a-kʷə́-r-q̇’a-wa j-ʕa-qə́-la-r-psa-wa-mca-ḳ j-š-áʔa-z-la-ḳ-g’əj j-ʕ-a-zə-r-kḳə́-χə-n

3pl.abs-3n.io-loc-3pl.erg-бросать-ipf 3pl.abs-csl-loc-loc-3pl.erg-сыпать-ipf-cvb-indf 3pl.abs-rel.mnr-быть-pst.fnin-cns-indf-add 3pl.abs-csl-3n.io-ben-3pl.erg-собирать-re-pst

Понакидав как попало собрали

## 19 152.666-158.516

ну д-а-кв-ды-р-ш1А-х-д й-велосипЕд-гьи д-А-кв-ды-р-ш1а-х-д а-мартАн-гьи а-хвын-ды-р-гЫлы-н д-а-уЫ-р-щт-х-д

nəw d-a-kʷ-də-r-č̣á-χ-d j-velosipéd-g’əj d-á-kʷ-də-r-č̣a-χ-d a-martán-g’əj a-χʷən-də-r-gə́lə-n d-a-wə́-r-š’t-χ-d

ну 3h.abs-3n.io-loc-3pl.erg-caus-сидеть-re-dcl 3m.io-велосипед 3h.abs-3n.io-loc-3pl.erg-caus-сидеть-re-dcl def-корзина-add 3n.io-loc-3pl.erg-caus-стоять-pst 3h.abs-3n.io-loc-3pl.erg-пускать-re-dcl

посадили на велосипед, поставили корзину и отправили

## 20 158.533-165.666

д-а-уЫ-р-щт-хы-н йы-ш-г1А-мг1вайс-х-уа-з й-г1а-пшЫ-н йы-хъЫлпа А-мара у-г1А-з-хча-уа сАмбреро дУ-к1 а-дЫна А-пны й-щт1А-б.

d-a-wə́-r-š’t-χə-n jə-š-ʕá-mʕʷajs-χ-wa-z j-ʕa-pšə́-n jə-qə́lpa á-mara w-ʕá-z-χč’a-wa sámbrajraw də́w-ḳ a-də́na á-pnə j-š’ṭá-b.

3h.abs-3n.io-loc-3pl.erg-пускать-re-pst 3pl.abs-rel.mnr-csl-путешествовать-re-ipf-pst.nfin 3pl.abs-csl-смотреть-pst 3m.io-шапка def-солнце 2m.abs-cls-rel.erg-защищать-ipf сомбреро большой-indf def-hes? 3n.io-возле 3n.abs-лежать-npst.dcl

Отправив его, они посмотрели, увидели шапку, которая защищает от солнца, большое самбреро на обочине.

## 21 165.676-169.199

йы-щтА-швшв-д д-г1а-ш1а-д-рЫ-сы-н ауА а-самбрЕро-гьи йЫ-р-т-хы-н

jə-š’tá-ŝŝ-d d-ʕa-č̣a-d-rə́-sə-n awá a-sambrájraw-g’əj jə́-r-t-χə-n

3pl.abs+3m.io-loc-свистеть-dcl 3h.abs-csl-loc-3pl.erg-caus-остановиться-pst med def-сомбреро-add 3m.io-3p.erg-давать-re-pst

свистнули остановили эту самбреру отдали

## 22 169.199-181.733

зак1-зак1 х1А-гьи г1атЫр г1а-т-И-хы-н А-чк1вын хвЫц-к1 а-г1вЫ-[джв]-гьи и-р-И-т-д йар-гьИ й-на-й-Ахвы-н йы-ш-г1а-мг1вАйс-х-уа-зы-мца-к1 и йарА ауА а-хъАц1а А-ц1ла А-пны х1а г1а-ш1Ы-з-х-уа-з йЫ-ц1ла бЫрг арАса й-г1А-г1в-с-х-и-д

zaḳ-zaḳ há-g’əj ʕatə́r ʕa-t-ə́j-χə-n á-č’ḳʷən χʷə́c-ḳ a-ʕʷə́-[ʒ̂]-g’əj əj-r-ə́j-t-d jar-g’ə́j j-na-j-áχʷə-n jə-š-ʕa-mʕʷájs-χ-wa-zə-mca-ḳ əj jará awá a-qác̣a á-c̣la á-pnə ha ʕa-č̣ə́-z-χ-wa-z jə́-c̣la bə́rg arása j-ʕá-ʕʷ-s-χ-əj-d

один-один груша-add взя// csl-loc.elat-3m.erg-брать-pst def-парень-малый-indf ? def-два-clh-add 3n.abs-3pl.io-3m.erg-давать-dcl он-add 3n.abs-loc-3m.erg-брать-pst 3pl.abs-rel.mnr-csl-путешествовать-re-ipf-pst.nfin-cvb-indf и он med def-мужчина def-дерево 3n.io-возле груша cls-loc.elat-rel.erg-брать-ipf-pst.nfin 3m.io-дерево именно prox.adv 3pl.abs-csl-loc-проходить-re-prs-dcl

Взял по одной груше, этот мальчик отдал двоим по груше и сам взял одну и они пошли мимо того дерева, где мужчина собирал груши.

## 23 181.733-187.92

йы-ш-г1А-г1в-с-уа-зы-мца-к1 а-хъАц1а-гьи ауИ д-г1А-к1ны-ц1-х-д д-г1А-к1ны-ц1-д д-г1А-пшы-н й-мартАн-ква гь-нахъА-х-уа-м

jə-š-ʕá-ʕʷ-s-wa-zə-mca-ḳ a-qác̣a-g’əj awə́j d-ʕá-ḳnə-c̣-χ-d d-ʕá-ḳnə-c̣-d d-ʕá-pšə-n j-martán-kʷa g’-naqá-χ-wa-m

3pl.abs-rel.mnr-cls-loc-проходить-ipf-pst.nfin-cvb-indf def-мужчина-add med 3h.abs-csl-loc-пройти-re-dcl 3h.abs-csl-loc-пройти-dcl 3h.abs-csl-смотреть-pst 3m.io-корзина-pl neg.emp-быть.достаточным-re-ipf-neg

Когда они шли, мужчинп слез с дерева и увидел, что не хвататет корзин.

## 24 187.92-196.967

й-х1а-квА гь-тА-хы-м йы-гь-г1а-й-гвынг1вА-м й-г1а-н-шА-з йа Ауата а-г1вЫ а-х-г1вЫ-чк1вын-чва й-г1а-мг1вАйс-уа-з д-г1А-р-пшы-н зак1-зак1 х1а р-фА-уа йы-мг1вАйс-и-д

j-ha-kʷá g’-tá-χə-m jə-g’-ʕa-j-gʷənʕʷá-m j-ʕa-n-šá-z ja áwata a-ʕʷə́ a-χ-ʕʷə́-č’ḳʷən-ĉa j-ʕa-mʕʷájs-wa-z d-ʕá-r-pšə-n zaḳ-zaḳ ha r-fá-wa jə-mʕʷájs-əj-d

3m.io-груша-pl neg.emp-быть.в-re-neg 3n.abs-neg.emp-csl-3m.erg-понимать-neg rel.abs-csl-loc-случиться-pst.nfin он med.pl def-clh// def-три-clh-парень-plh 3pl.abs-cls-путешествовать-ipf-pst.nfin 3h.abs-csl-3pl.io-смотреть-pst один-один груша 3pl.erg-есть-ipf 3pl.abs-путешествовать-prs-dcl

Груш нет, он не понимает, что случилось, и он посмтрел на тех трех мальчиков, которые шли, едя по одной груше.

## 25 196.967-199.099

ауАса й-а-л-гА-д

awása j-a-l-gá-d

med.adv 3n.abs-3n.io-loc.elat-нести-dcl

так законичилось

## 26 199.099-201.416

зымг1вА й-а-л-сы-р-гА-д

zəmʕʷá j-a-l-sə-r-gá-d

все 3n.abs-3n.io-loc.elat-1sg.erg-нести-dcl

все поняла

# BezhanovBS\_20210504\_pears\_an\_gloss.eaf

## 1 8.721-13.217

арИ сы-з-пшЫ-з й-ъа-гIа-н-ша-уА кЫт-б

arə́j sə-z-pšə́-z j-ʔa-ʕa-n-ša-wá kə́t-b

prox 1sg.abs-rel.io-смотреть-pst.nfin 3n.abs-rel.loc-csl-loc-происходить-ipf село-npst.dcl

То, что я посмотрел, происходит в селе.

## 2 13.659-19.609

ЙауА у-хIва-рЫквын щымтА й-ан-гIа-ш-У-з а-кв[т1]У.рба-ква р-быжь-квА у-гI-У-н

jawá w-hʷa-rə́kʷən š’əmtá j-an-ʕa-š-ə́w-z a-kʷ[ṭ]ə́w.rba-kʷa r-bəž’-kʷá w-ʕ-ə́w-n

почему 2m.abr-спросить-cond утро 3n.abs-rel.tmp-csl-рассветать-ipf-pst.nfin def-петух-pl 3pl.io-голос-pl 2m.erg?-слышать?-ipf-pst

Если спросить почему, то на рассвете слышались звуки петухов

## 3 19.984-25.704

А-кв[т1[У Арба-ква й-а-л-хIы-р-г-И-тI й-ан-шIт-уА щымтА-ла АкIва-пI

á-kʷ[ṭ[ə́w árba-kʷa j-a-l-hə-r-g-ə́j-ṭ j-an-č̣t-wá š’əmtá-la áḳʷa-ṗ

def-курица петух-pl 3n.abs-3n.io-loc.elat-3pl.erg-caus-нести-prs-dcl 3pl.abs-rel.tmp-кукарекать?-ipf утром-ins 3n.io+cop-npst.dcl

Мы понимаем, что петухи кукарекуют утром

## 4 26.064-29.654

ауАъа хъАцIа-кI й-гIа-йЫ-кв-чважв-и-тI

awáʔa qác̣a-ḳ j-ʕa-jə́-kʷ-ĉaẑ-əj-ṭ

med.loc мужчина-indf 3pl.abs-csl-3m.io-loc-разговаривать-prs-dcl

Там мужика обсуждают

## 5 29.834-37.014

ауа-кЫт д-Ауа-та й-хIа-квА щымта-дзА хIА гIа-шIЫ-х-ра д-гIА-йы-н хIА гIа-шI-И-х-уа-н

awa-kə́t d-áwa-ta j-ha-kʷá š’əmta-ʒá há ʕa-č̣ə́-χ-ra d-ʕá-jə-n há ʕa-č̣-ə́j-χ-wa-n

med-село 3h.abs-быть.в-adv 3m.io-груша-pl утро-intf груша csl-loc.elat-брать-msd 3h.abs-csl-придти-pst груши csl-loc.elat-3m.erg-брать-ipf-pst

Проживающий в этом селе рано утром пришел, груши собирал

## 6 37.269-45.659

АуИ А-мгIва а-тшпЫ а-пнЫ АкIвы-н ауИ й-чIвА-цIла, й-хIА-цIла [ъ]а-гЫла-з-гьи

áwə́j á-mʕʷa a-čpə́ a-pnə́ áḳʷə-n awə́j j-ĉ̣á-c̣la, j-há-c̣la [ʔ]a-gə́la-z-g’əj

med def-дорога 3n.io-обочина 3n.io-возле 3n.io+cop-pst med 3m.io-яблоко-дерево 3m.io-груша-дерево [rel.loc]-стоять-pst.nfin-add

Его груша росла на обочине дороги.

## 7 45.79-48.134

ауАъа д-хъА-л-уа й-гIа-шI-И-х-уа

awáʔa d-qá-l-wa j-ʕa-č̣-ə́j-χ-wa

prox.loc 3h.abs-loc-войти-ipf 3pl.abs-csl-loc.elat-3m.erg-брать-ipf

Он туда забирался, срывал

## 8 48.232-55.542

кIлАты-з-ша й-чпА-та кIасЫ-ла й-чпА-та зАкIы йЫ-хъвда й-а-хъА-н-та ауАъа й-гIА-та-й-цIа-уа-мца д-гIА-кIны-цI-уа-н-та а-кIлАт-ква йы-р-та-й-цIА-х-уа-н

ḳlátə-z-ša j-č’pá-ta ḳasə́-la j-č’pá-ta záḳə jə́-qʷda j-a-qá-n-ta awáʔa j-ʕá-ta-j-c̣a-wa-mca d-ʕá-ḳnə-c̣-wa-n-ta a-ḳlát-kʷa jə-r-ta-j-c̣á-χ-wa-n

корзина-pst.nfin-sml 3n.abs-делать(res)-adv шаль-ins 3n.abs-делать(res)-adv один 3m.io-шея 3n.abs-3n.io-быть.на-pst-adv med.loc 3pl.abs-cls-loc-3m.erg-класть-ipf-cvb 3h.abs-csl-loc-пройти-ipf-pst-adv def-корзина-pl 3pl.abs-3n.io-loc-3m.erg-класть-re-ipf-pst

было что-то типа корзины из ткани у него на шее, и он спускался и складывал туда в корзину (имеется в виду груши)

## 9 55.677-61.497

ауАъа й-кIЫд-и-хIвалы-рныс йы-р-ц-У-за-ры-н

awáʔa j-ḳə́d-əj-hʷalə-rnəs jə-r-c-ə́w-za-rə-n

med.loc 3n.abs-loc-3m.erg-привязать-purp 3n.abs+3m.erg-caus-идти-ipf-infr-fut.nfin-pst

Возможно, он вел, чтобы привязать

## 10 61.557-66.467

хъАцIа-кI-гьи д-гIА-йы-гIв-с-и-д йарА ауАъа А-мгIва а-пнЫ-ла д-гIА-й-и-д йЫ-джьма йЫ-ма-та

qác̣a-ḳ-g’əj d-ʕá-jə-ʕʷ-s-əj-d jará awáʔa á-mʕʷa a-pnə́-la d-ʕá-j-əj-d jə́-ǯ’ma jə́-ma-ta

мужчина-indf-add 3h.abs-csl-3m.io-loc-проходить-prs-dcl он med.loc def-дорога 3n.io-возле-ins 3h.abs-csl-идти-psr-dcl 3m.io-коза 3m.io-держать-adv

там же мимо него проходит мужчина с козой

## 11 66.492-68.752

ЙЫ-р-ча-ныс йы-р-ц-У-н А-джьма

jə́-r-č’a-nəs jə-r-c-ə́w-n á-ǯ’ma

3n.abs+3m.erg-caus-есть-purp 3n.abs+3m.erg-caus-идти-ipf-pst def-коза

Вел козу кушать

## 12 68.792-70.422

ауЫ-гьи д-гIа-йЫ-гIв-с-д

awə́-g’əj d-ʕa-jə́-ʕʷ-s-d

med-add 3h.abs-csl-3m.io-loc-проходить-dcl

и его тоже прошел

## 13 72.957-77.767

уадЫргIвана чкIвЫн тшЫт-кI

wadə́rʕʷana č’ḳʷə́n čə́t-ḳ

потом парень подросток?-indf

потом подросток

## 14 78.082-84.812

и-велосипЕд д-А-кв-шIа-та йарА ауЫ-ла ауА А-цIла А-пны д-Ан-гIа-дза АгIан д-пшЫ-н

əj-velosipéd d-á-kʷ-č̣a-ta jará awə́-la awá á-c̣la á-pnə d-án-ʕa-ʒa áʕan d-pšə́-n

3m.io-велосипед 3h.abs-3n.io-loc-cидеть-adv он med-ins med def-дерево 3n.io-возле 3h.abs-rel.temp-csl-достичь когда 3h.abs-смотреть-pst

Сидя на своем велосипеде, доехав до того дерева, посмотрел.

## 15 84.967-91.397

ауИ й-гIа-шIЫ-з-х-уа-з А-цIла у-хъА-л-та дЫ-кв-гла-та д-ан-и-бА, с-гь-гIА-й-б-у-м й-хIвА-д

awə́j j-ʕa-č̣ə́-z-χ-wa-z á-c̣la w-qá-l-ta də́-kʷ-gla-ta d-an-əj-bá, s-g’-ʕá-j-b-əw-m j-hʷá-d

med 3pl.abs-csl-loc.elat-rel.erg-брать-ipf-pst.nfin def-дерево 3m.abs-loc-войти-adv 3h.abs-loc-стоять-adv 3h.abs-rel.temp-3m.erg-видеть 1sg.abs-neg.emp-csl-3m.erg-видеть-ipf-neg 3m.erg-сказать-dcl

Что тот, кто срывает, сидя на дереве, думает, что он его не видит

## 16 91.502-94.062

а-кIлАт-кI а-хIА з-тА-з й-гIА-щт-и-х-д

a-ḳlát-ḳ a-há z-tá-z j-ʕá-š’t-əj-χ-d

def-корзина-indf def-груша rel.io-быть.в-pst.nfin 3n.abs-csl-loc.elat-3m.erg-брать-dcl

Одну корзину с грушами поднял

## 17 94.172-98.77

и-велосипЕд й-гIа-[хв]Ын-йы-р-гылы-н д-гIА-джыквы-л-х-д мадзА-мадзА

əj-velosipéd j-ʕa-[χʷ]ə́n-jə-r-gələ-n d-ʕá-ǯəkʷə-l-χ-d maʒá-maʒá

3m.io-велосипед 3n.abs-csl-loc-3m.erg-caus-стоять-pst 3h.abs-csl-loc-войти-re-dcl тайно~red

и поставил на велосипед и по тихому уехал

## 18 99.581-103.511

А-мгIва д-ш-гIа-мгIвАйс-уа-зы-мца.ра ауЫ-ла-гьи

á-mʕʷa d-š-ʕa-mʕʷájs-wa-zə-mca.ra awə́-la-g’əj

def-дорога 3h.abs-rel.mnr-csl-путешествовать-ipf-pst.nfin-cvb med-ins-add

И едя по дороге и оттуда

## 19 104.352-107.652

Й-апхъА-ла-гьи пх1вЫспа чкIвЫн-кI велосипЕд д-А-кв-шIа-та ды-ш-гIА-й-уа-з

j-apqá-la-g’əj phʷə́spa č’ḳʷə́n-ḳ velosipéd d-á-kʷ-č̣a-ta də-š-ʕá-j-wa-z

3m.io-перед-ins-add девушка малый-indf велосипед 3h.abs-3n.io-loc-сидеть-adv 3h.abs-rel.mnr-csl-идти-ipf-psyt.nfin

спереди тоже девочка ехала на велосипеде

## 20 107.837-109.517

ауИ д-шы-л-пш-уА-зы-мца.ра

awə́j d-šə-l-pš-wá-zə-mca.ra

med 3h.abs-rel.mnr-3f.io-смотреть-ipf-pst.nfin-cvb

Пока он на нее смотрел

## 21 110.372-112.872

а-х1Ахъв д-а-п-ш1А-х-д, д-а-хъЫ-швты-н

a-háqʷ d-a-p-č̣á-χ-d, d-a-qə́-ŝtə-n

def-камень 3h.abs-3n.io-loc-loc-столкнуться-dcl 3h.abs-3n.io-loc.elat-падать-pst

столкнулся с камнем, перевернулся

## 22 113.037-118.147

а-х1А й-г1А-й-г-уа-з, й-гIа-й-гъЫч-та й-г1А-й-г-уа-з а-х1А зымг1вА кIа-г1вг1вЫ-д, йар-гьИ д-чв-на-р-ццЫ-д

a-há j-ʕá-j-g-wa-z, j-ʕa-j-ʁə́č’-ta j-ʕá-j-g-wa-z a-há zəmʕʷá ḳa-ʕʷʕʷə́-d, jar-g’ə́j d-ĉ-na-r-ccə́-d

def-груша rel.abs-csl-3m.erg-везти-ipf-pst.nfin rel.abs-csl-3m.erg-красть-adv rel.abs-csl-3m.erg-везти-ipf-pst.nfin def-груша все loc-сыпаться-dcl он-add 3h.abs-loc-3n.erg-caus-обдираться~intf-dcl

груши, что вез, те, что наворовал, и вез. Все груши посыпались, и он сам побился (содрал кожу)

## 23 118.687-126.78

чкIвЫн-чва-ква-кI, тЕннис-за-б йы-з-с-уА-з, ракЕтка-кI-гьи рЫ-ма-та, ауАъа х-г1вЫ гIа-мгIвАйс-уа-та

č’ḳʷə́n-ĉa-kʷa-ḳ, ténnis-za-b jə-z-s-wá-z, rakétka-ḳ-g’əj rə́-ma-ta, awáʔa χ-ʕʷə́ ʕa-mʕʷájs-wa-ta

парень-plh-pl-indf теннис-infr-npst.dcl 3pl.abs-rel.io-бить-ipf-pst.nfin ракетка-indf-add 3pl.io-держать-adv med.loc три-clh csl-путешествовать-ipf-adv

Ребята, наверное, в теннис играли, и держа ракетку, там втроем идя

## 24 127.158-133.77

йар-гьИ д-щтIА-та й-ан-гIа-й-ш1а-швА, д-рЫ-ма-рыцх1а-ха-д

jar-g’ə́j d-š’ṭá-ta j-an-ʕa-j-č̣a-ŝá, d-rə́-ma-rəcha-χa-d

он-add 3h.abs-лежать-adv 3pl.abs-rel.tmp-3m.io-loc-падать 3h.abs-3pl.io-jud-бедный-inc-dcl

когда они его встретили, они его пожалели

## 25 134.219-139.239

й-кIлАт г1а-ды-р-гЫл-д, а-х1а-ква-гьИ й-зА-г1а-р-хъвшва-х-д, й-ц-хърАг1а-д, д-д-рЫ-цкьа-х-д агьИйын

j-ḳlát ʕa-də-r-gə́l-d, a-ha-kʷa-g’ə́j j-zá-ʕa-r-qʷŝa-χ-d, j-c-qráʕa-d, d-d-rə́-ck’a-χ-d ag’ə́jən

3m.ioкорзина csl-3pl.erg-caus-стоять-dcl def-груша-pl-add 3m.io-ben-csl-3pl.erg-собирать-re-dcl 3pl.abs+3m.io-com-помогать-dcl 3h.abs-3pl.erg-caus-чистый-re-dcl и\_тому\_подобное?

Они поставили корзину, собрали груши, помогли, почистили и тому подобное

## 26 142.491-146.235

дар-гьИ мгIвАйс-д, йарА д-ахь-ъа-г1А-йы-з-ла йар-гьИ д-джЫквы-л-х-д

dar-g’ə́j mʕʷájs-d, jará d-aχ’-ʔa-ʕá-jə-z-la jar-g’ə́j d-ǯə́kʷə-l-χ-d

они-add путешествовать-dcl он 3h.abs-elat-rel.loc-csl-придти-pst.nfin-ins он-add 3h.abs-loc-войти-re-dcl

Они тоже пошли, откуда он пришел, он отправился дальше

## 27 147.052-153.29

Ауаъа уапчва-хъылпа-з-ша й-аъа-та й-хъа-з

áwaʔa wapĉa-qəlpa-z-ša j-aʔa-ta j-qa-z

med.loc широкополый?-шляпа-pst.nfin-sml 3n.abs-быть-adv rel.abs+3m.io-голова-pst.nfin

NA

## 28 153.337-158.552

й-хъылпа ауа а-хIахъв д-ан-а-п-шIа-х й-хъ-на-ры-швты-з аджв й-гIа-щтI-и-х-д д-и-за-гIа-швшвы-н

j-qəlpa awa a-haqʷ d-an-a-p-č̣a-χ j-q-na-rə-ŝtə-z aʒ̂ j-ʕa-š’ṭ-əj-χ-d d-əj-za-ʕa-ŝŝə-n

3m.io-шапка med def-камень 3h.abs-rel.tmp-3n.io-loc-loc-споткнуться rel.abs-loc.elat-3n.erg-caus-падать-pst.nfin один.clh 3n.abs-csl-loc.elat-3m.erg-брать-dcl 3h.ans-3m.io-ben-csl-свистеть-pst

Один поднял шапку, которую тот уронил, когда споткнулся о камень и свистнул ему

## 29 159.625-161.782

Йы-з-гIа-й-г-х-д йы-й-т-хы-н

jə-z-ʕa-j-g-χ-d jə-j-t-χə-n

3n.abs+3m.io-ben-csl-3m.erg-нести-re-dcl 3n.abs+3m.io-3m.erg-дать-re-pst

Принес, отдал

## 30 161.785-164.644

ауа й-шляпа й-хъа-з

awa j-šljapa j-qa-z

med 3m.io-шляпа rel.abs+3m.io-голова-pst.nfin

ту шляпу, которая была на нем

## 31 166.207-173.216

Ауи ауаса й-ъа-гIа-й-ц-хърагIа-з акIв-ма й-хъылпа ъа-гIа-йы-й-т-хы-з акIв-ма

áwəj awasa j-ʔa-ʕa-j-c-qraʕa-z aḳʷ-ma j-qəlpa ʔa-ʕa-jə-j-t-χə-z aḳʷ-ma

med med.adv 3pl.abs-rel.loc-csl-3m.io-com-помогать-pst.nfin 3n.io+cop-q 3m.io-шапка rel.loc-csl-3m.io-3m.erg-давать-re-pst.ndinf 3n.io+cop-q

Он то ли потому что ему помог, то ли потому что ему отдал шапку

## 32 173.398-175.537

а-хы-[г1в] й-а-ц-ква-з

a-χə-[ʕʷ] j-a-c-kʷa-z

def-три-clh rel.abs-rec.io-com-быть.на-pst.dcl

Три человека, которые были вместе

## 33 175.629-179.649

йы-ш-ры-кв-шв-у-ш апш х-хIа-кI гIа-т-и-хы-н а-кIлат й-гIа-й-гъычы-з

jə-š-rə-kʷ-ŝ-əw-š apš χ-ha-ḳ ʕa-t-əj-χə-n a-ḳlat j-ʕa-j-ʁəč’ə-z

3pl.abs-rel.mnr-3pl.io-loc-падать-ipf-fut подобный три-груша-indf csl-loc.elat-3m.er-брать-pst def-корзина rel.abs-csl-3m.erg-красть-pst.nfin

Он взял три груши, чтобы всем по груше досталось, из корзины, которую украл

## 34 179.871-183.603

ЗакIы-закI ш-ры-кв-шв-у-шы-з апш а-чкIвын й-гIа-йы-й-та-д

zaḳə-zaḳ š-rə-kʷ-ŝ-əw-šə-z apš a-č’ḳʷən j-ʕa-jə-j-ta-d

один~distr rel.mnr-3pl.io-loc-падать-ipf-fut-pst.ndinf подобный def-парень 3pl.abs-csl-3m.io-3m.erg-дать-dcl

Он дал парню, чтобы досталось всем по одному

## 35 183.86-188.977

ауат-гьи а-хIа-ква р-фа-уа йар-гьи д-джыквы-л-х-д а-велосипед д-а-кв-шIа-н

awat-g’əj a-ha-kʷa r-fa-wa jar-g’əj d-ǯəkʷə-l-χ-d a-velosiped d-a-kʷ-č̣a-n

med.pl-add def-груша-pl 3pl.erg-есть-ipf он-add 3h.abs-loc-войти-re-dcl def-велосипед 3h.abs-3n.io-loc-сидеть-pst

Они ели груши, а он поехал дальше на велосипеде

## 36 189.057-194.374

арт-гьи ауи а-хIа з-шIы-з

art-g’əj awəj a-ha z-č̣ə-z

prox.pl-add med def-груша rel.io-принадлежать-pst.nfin

а тот, кому принадлежали груши,

## 37 194.412-195.762

а-хIа гIа-шIы-з-х-уа-з

a-ha ʕa-č̣ə-z-χ-wa-z

def-груша csl-loc.elat-rel.erg-брать-ipf-pst.nfin

который снимал груши

## 38 195.852-200.108

щта ауи д-гIа-кIны-цI-хы-н йы-цIла

š’ta awəj d-ʕa-ḳnə-c̣-χə-n jə-c̣la

да med 3h.abs-csl-loc-проходить-re-pst 3m.io-дерево

да, он слез с дерева

## 39 200.469-202.925

ауат гIа-м-дза-с-кIва а-чкIвын-чва-ква

awat ʕa-m-ʒa-s-ḳʷa a-č’ḳʷən-ĉa-kʷa

med.pl csl-neg-достичь-nondum-cvb.neg def-парень-plh-pl

а парни еще не дошли

## 40 204.048-206.394

д-пшы-н а-хIа ауи

d-pšə-n a-ha awəj

3h.abs-смотреть-pst def-груша med

он смотрит - а груши...

## 41 206.691-210.542

й-цра-хIва-з й-хвырджын а-зна-гьи гIа-кIн-и-га-д

j-cra-hʷa-z j-χʷərǯən a-zna-g’əj ʕa-ḳn-əj-ga-d

rel.abs-loc-привязывать(res)-pst.nfin 3m.io-мешок? 3n.io-полный-add csl-loc-3m.erg-нести-dcl

Он снял целый мешок груш

## 42 210.966-215.61

а-хIа а-кIлат й-та-й-пса-хы-рныс д-гIа-пшы-н а-кIлат гь-аъа-хы-м

a-ha a-ḳlat j-ta-j-psa-χə-rnəs d-ʕa-pšə-n a-ḳlat g’-aʔa-χə-m

def-груша def-корзина 3n.abs-loc-3m.erg-сыпать-re-purp 3h.abs-csl-смотреть-pst def-корзина neg.emp-быть-re-neg

хотел груши положить в корзинку, смотрит - а корзинки нет

## 43 216.213-220.678

й-джьа-й-ща-дза-уа-та й-ахь-па-ца йы-з-га-да

j-ǯ’a-j-š’a-ʒa-wa-ta j-aχ’-pa-ca jə-z-ga-da

3n.abs-loc-3m.io-удивиться-ipf-adv 3n.abs-rel.elat-qadv-идти 3n.abs-rel.erg-нести-qh

Он удивился, куда корзинка делась, кто ее взял

## 44 220.687-222.779

ауи д-ш-а-з-хъвыц-уа д-ш-гыла-з а-х-[гIвы-]чкIвын-чва

awəj d-š-a-z-qʷəc-wa d-š-gəla-z a-χ-[ʕʷə-]č’ḳʷən-ĉa

med 3h.abs-rel.mnr-3n.io-ben-думать-ipf 3h.abs-rel.mnr-стоять-pst.nfin def-три-clh-парень-plh

В то время, как он об этом думал, трое парней

## 45 222.938-226.818

а-хIа-ква анахь-ани а-гъыч й-гIа-р-и-т-ква-з р-фа-уа

a-ha-kʷa anaχ’-anəj a-ʁəč’ j-ʕa-r-əj-t-kʷa-z r-fa-wa

def-груша-pl dist.emp-dist def-вор rel.abs-csl-3pl.io-3m.erg-давать-pl-pst.nfin 3pl.erg-есть-ipf

ели груши, которые им дал вор,

## 46 227.243-231.526

йар-гьи й-гвы гIв-ба-ха-н арт р-акIв-ма с-хIа-ква з-гъычы-з-хIва

jar-g’əj j-gʷə ʕʷ-ba-χa-n art r-aḳʷ-ma s-ha-kʷa z-ʁəč’ə-z-hʷa

он-add 3m.io-сердце два-cln-inc-pst prox.pl 3pl.io+cop-q 1sg.io-груша-pl rel.erg-красть-pst.nfin-quot

а он увидел это и засомневался, может, они украли его груши?

## 47 231.624-236.708

й-джьа-й-ща-уа ды-р-пш-уа ант-гьи мгIвайыс-д йар-гьи ауаса й-а-л-га-д а-хабар

j-ǯ’a-j-š’a-wa də-r-pš-wa ant-g’əj mʕʷajəs-d jar-g’əj awasa j-a-l-ga-d a-χabar

3n.abs-loc-3m.io-удивляться-ipf ? ?-add путешествовать-dcl он-add med.adv 3n.abs-3n.io-loc.elat-нести-dcl def-рассказ

И смотрел им вслед удивленно: а они шли. И так закончился рассказ.

# DzugovaEV\_20210504\_pears\_an\_gloss.eaf

## 1 4.49-9.593

арИ сы-з-пшЫ-з й-гӏа-на.хӏва-уА й-ъа-кӏв-ша-уА кыт-кӏ а-пнЫ Акӏва-б

arə́j sə-z-pšə́-z j-ʕa-na.hʷa-wá j-ʔa-ḳʷ-ša-wá kət-ḳ a-pnə́ áḳʷa-b

prox 1sg.abs-rel.io-смотреть-pst.nfin 3n.abs-rel.loc-loc-проходить-ipf 3n.abs-rel.loc-loc-проходить-ipf аул-indf 3n.io-возле 3n.io+cop-npst.dcl

То, что я просмотрела, случилось в каком-то селе.

## 2 9.593-19.674

щымтА дзЫн замАн-та, А-мара ду-кӏ й-гӏа-м-шЫ-с-ква, хъАцӏа-кӏ хӏА гӏа-шӏЫ-х-ра д-ц-И-д-та й-хӏА гӏа-шӏ-И-х-и-д

š’əmtá ʒə́n zamán-ta, á-mara dəw-ḳ j-ʕa-m-šə́-s-kʷa, qác̣a-ḳ há ʕa-č̣ə́-χ-ra d-c-ə́j-d-ta j-há ʕa-č̣ə́-j-χ-əj-d

утро осень время-adv def-солнце большой-indf 3n.abs-csl-neg-греть-nondum-cvb.neg мужчина-indf груша csl-loc.elat-брать-msd 3h.abs-идти-prs-dcl-adv 3m.io-груша csl-loc.elat-3m.erg-брать-prs-dcl

Осенним утром, пока солнце сильно не грело, один мужчина пошел собирать груши и вот он их собирает.

## 3 19.675-27.469

й-гӏа-шӏ-И-х-д уже гӏв-карзИнка бзИ-кӏ-гьи а-ла-пА-та а-цӏахьЫ й-гыла-б д-хъА-л-и-д д-атА-гӏа-шӏы-х-х-ныс

j-ʕa-č̣ə́-j-χ-d uže ʕʷ-karzínka bzə́j-ḳ-g’əj a-la-pá-ta a-c̣aχ’ə́ j-gəla-b d-qá-l-əj-d d-atá-ʕa-č̣ə-χ-χ-nəs

3pl.abs-csl-loc.elat-3m.erg-брать-dcl уже два-корзинка хороший-indf-add 3n.io-loc-плести(res)-adv 3n.io-низ 3pl.abs-стоять-npst.dcl 3h.abs-loc-войти-prs-dcl 3h.abs-rep-csl-loc.elat-брать-re-purp

Он нарвал две хорошие корзины плетеные, они стоят внизу… поднимается опять рвать.

## 4 27.469-34.943

датшА йЫ-гвла хъАцӏа-гьи йЫ-джьма кӏЫд-и-хӏал-ныс ауЫ-гьи йы-р-ц-И-д д-йЫ-гӏв-с-и-д-та закӏ-гьи гӏа-й-А-йы-м-хӏв-уа-та

dačá jə́-gʷla qác̣a-g’əj jə́-ǯ’ma ḳə́də-j-h[ʷ]al-nəs awə́-g’əj jə-r-c-ə́j-d d-jə́-ʕʷ-s-əj-d-ta zaḳ-g’ə́j ʕa-j-á-jə-m-hʷ-wa-ta

другой 3m.io-сосед мужчина-add 3m.io-коза loc-3m.erg-вязать-purp med-add 3n.abs+3m.erg-caus-идти-prs-dcl 3h.abs-3m.io-loc-проходить-prs-dcl-adv один-add csl-3m.io-dat-3m.erg-neg-сказать-ipf-adv

Другой сосед ведет свою козу привязывать, и проходит мимо, ничего не сказав.

## 5 34.943-39.025

дУ-кӏ й-хъарА-м-кӏва чкӏвЫн хвЫц-кӏ д-гӏа-мгӏвАйс-и-д велосипЕд-кӏ д-А-кв-шӏа-та

də́w-ḳ j-qará-m-ḳʷa č’ḳʷə́n χʷə́c-ḳ d-ʕa-mʕʷájs-əj-d velasipéd-ḳ d-á-kʷ-č̣a-ta

большой-indf 3n.adv-далёкий-neg-cvb.neg парень малый-indf 3h.abs-csl-путешествовать-prs-dcl велосипед-indf 3h.abs-3n.io-loc-сидеть-adv

Недалеко один мальчик движется (в нашу сторону), сидя на велосипеде.

## 6 39.025-57.639

ауИ д-гӏА-йы-д-та а-хӏа-квА д-ан-гӏа-р-хъа-на-га-рА Асхъаны дАкӏв д-гӏа-р-Айхӏвапс-и-д-та закӏЫ на-с-Ахв-б й-хӏв-И-д-та закӏЫла-гьи й-псЫ м-тш-уА-та а-лЫгаж а-цӏла дЫ-кв-шӏа-та д-ан-и-ба-рА Асхъан хӏгӏА-та гвЫ гь-гӏа-йЫ-т-уа-м д-А-с-и-д-та й-т-У ш-абг-У й-гъЫч-ныс й-мурАд-х-и-д

awə́j d-ʕá-jə-d-ta a-ha-kʷá d-an-ʕa-r-qa-na-ga-rá ásqanə dáḳʷ d-ʕa-r-áj.hʷaps-əj-d-ta zaḳə́ na-s-áχʷ-b j-hʷ-ə́j-d-ta zaḳə́-la-g’əj j-psə́ m-č-wá-ta a-lə́gaž a-c̣la də́-kʷ-č̣a-ta d-anə-j-ba-rá ásqan h[a]ʕá-ta gʷə́ g’-ʕa-jə́-t-wa-m d-á-s-əj-d-ta j-t-ə́w š-abg-ə́w j-ʁə́č’-nəs j-məwrád-χ-əj-d

med 3h.abs-csl-идти-dcl-adv def-груша-pl 3h.abs-rel.temp-csl-3pl.io-loc-3n.erg-нести-fut.nfin время чуть 3h.abs-csl-3pl.io-соблазняться-prs-dcl-adv один trl-1sg.erg-взять-npst.dcl 3m.erg-сказать-prs-dcl-adv один-ins-add 3m.io-душа neg-заполняться-ipf-adv def-старик def-дерево 3h.abs-loc-сидеть-adv 3h.abs-rel.temp-3m.erg-видеть-fut.nfin время высокий-adv сердце neg.emp-csl-3m.erg-давать-ipf-neg 3h.abs-3n.io-бить-prs-dcl-adv rel.abs-быть.в-prs.nfin rel.mnr-целиком-prs.nfin 3m.erg-красть-purp 3m.io-цель-inc-prs-dcl

Когда он подошел и обнаружил груши, он соблазнился ими и ему захотелось взять одну [он говорит: возьму-ка я одну], но одной он не удовольствовался и, когда увидел, что старик на дереве сидит, высоко, меня не видит [сердце не даёт?], решает всё украсть, что там было.

## 7 57.639-78.354

а-лисапЕд й-гӏ-А-квы-й-р-гыл-и-д-та а-карзИнка на-й-Ахв-и-т-та д-ш-гӏа-мгӏвЕс-х-ва-мца, тшЫтра-кӏ д-ан-гӏа-мгӏвЕс-ра пхӏыспа-хвЫц-кӏ йарА уЕпш-та л-виласипЕд дАквшӏата д-ш-гӏА-й-уа-з А-бзыльхвагӏа д-шы-л-пш-уА-зы-мцара а-хӏАхъв д-а-пЫ-щкӏла-с-и-д-та д-а-хъ-кш-И-д-та й-карзИнка й-тАз ш-абгА-з а-хӏа-дАкӏв-ква-гьи й-кӏа-пл-И-д

a-lisaped j-ʕ-á-kʷə-j-r-gəl-əj-d-ta a-karzínka na-j-áχʷ-əj-[d]-ta d-š-ʕa-mʕʷájs-χ-wa-mca, čə́tra-ḳ d-an-ʕa-mʕʷájs-ra phəspa-χʷə́c-ḳ jará w.áj.pš-ta l-velasipéd d-á-kʷ-č̣a-ta d-š-ʕá-j-wa-z á-bzəɮχʷaʕa d-šə-l-pš-wá-zə-mca.ra a-háqʷ d-a-pə́-š’ḳla-s-əj-d-ta d-a-q-kš-ə́j-d-ta j-karzínka j-tá-z š-abgá-z a-ha-dáḳʷ-kʷa-g’əj j-ḳa-pl-ə́j-d

def-велосипед 3n.abs-csl-3n.io-loc-3m.erg-caus-стоять-prs-dcl-adv def-корзинка trl-3m.erg-взять-prs-dcl-adv 3h.abs-rel.mnr-csl-путешествовать-re-ipf-cvb немного-indf 3h.abs-rel.tmp-csl-путешествовать-fut.nfin девушка-малый-indf он 3m.io.подобный-adv 3f.io-велосипед 3h.abs-3n.io-loc-сидеть-adv 3h.abs-rel.mnr-csl-идти-ipf-pst.nfin def-женщина 3h.abs-rel.mnr-3f.io-смотреть-ipf-pst.nfin-cvb def-камень 3h.abs-3n.io-loc-loc-бить-prs-dcl-adv 3h.abs-3n.io-loc.elat-биться-prs-dcl-adv 3m.io-корзинка rel.abs-быть.в-pst.nfin rel.mnr-целиком-pst.nfin def-груша-чуть?-pl-add 3pl.abs-loc-сыпаться-prs-dcl

Он поставил корзинку на велосипед, забрал её и поехал; чуть проехав, [он повстречал] маленькую девочку, которая ехала, так же сидя на велосипеде, он засмотрелся на девочку, споткнулся об камень, перевернулся, и все груши, что были в корзинке вывалились.

## 8 78.354-102.595

Йы-щаб-гьИ дАкӏв й-гӏа-чвы-й-р-ц-И-д-та ауаъА ды-ш-шӏ-У-мца датшА х-уЫ-саби-чва й-хъвмАр-уа-з тЕннис хвЫц-кӏ-гьи рЫ-ма-та йы-з-ла-хъвмАр-уа-ш ара дЫна ручнОй хвЫц-ква й-хъвмАр-уа х-уЫ-чкӏвын-чва й-гӏа-йЫ-д-на-га-л-и-д-та д-гӏ-а-зы-р-ккӏЫ-х-и-д-та й-хӏа-ква-гьИ й-Артмакъ й-карзИна-чкӏвын йы-за-гӏА-та-р-пс-и-д-та д-а-гвы-н-ды-р-гӏв-И-д-та ды-д-рЫ-кашв-и-та а-лисапЕд йы-з-А-кв-ды-р-гыл-х-и-д-та йЫртид

jə-š’ab-g’ə́j dáḳʷ j-ʕa-ĉə-j-r-c-ə́j-d-ta awaʔá də-š-č̣-ə́w-mca dačá χ-[ʕw]ə́-sabəj-ĉa j-qʷmár-wa-z ténnis χʷə́c-ḳ-g’əj rə́-ma-ta jə-z-la-qʷmár-wa-š ara də́na ruč’nój χʷə́c-kʷa j-qʷmár-wa χ-[ʕw]ə́-č’ḳʷən-ĉa j-ʕa-jə́-d-na-ga-l-əj-d-ta d-ʕ-a-zə-r-kḳə́-χ-əj-d-ta j-ha-kʷa-g’ə́j j-ártmaq̇ j-karzína-č’ḳʷən jə-za-ʕá-ta-r-ps-əj-d-ta d-a-gʷə-n-də-r-ʕʷ-ə́j-d-ta də-d-rə́-kaŝ-əj-[d-]ta a-lisapéd jə-z-á-kʷ-də-r-gəl-χ-əj-d-ta jə́-r-t-əj-d

3m.io-нога-add чуть 3n.abs-csl-loc[кожа]-3m.erg-caus-идти-prs-dcl-adv med.loc 3h.abs-rel.mnr-сидеть-prs.nfin-cvb другой три-clh-ребёнок-plh rel.abs-играть-ipf-pst.nfin теннис малый-indf-add 3pl.io-держать-adv 3pl.abs-rel.io-ins-играть-ipf-fut prox hes ручной малый-pl rel.abs-играть-ipf три-clh-парень-plh 3pl.abs-csl-3m.io-loc-3n.erg-нести-lat-prs-dcl-adv 3h.abs-csl-3n.io-ben-3pl.erg-собирать-re-prs-dcl-adv 3m.io-груша-pl-add 3m.io-сумка 3m.io-корзина-малый 3pl.abs+3m.io-ben-csl-loc-3pl.erg-сыпать-prs-dcl-adv 3h.abs-3n.io-сердце-loc-3pl.erg-caus-соглашаться-prs-dcl-adv 3h.abs-3pl.erg-caus-чистый?-prs-dcl-adv def-велосипед 3pl.abs+3m.io-ben-3n.io-loc-3pl.erg-caus-стоять-re-prs-dcl-adv 3m.io-3pl.erg-давать-prs-dcl

Он немножко поцарапал ногу, и когда он сидит там, к нему подходят три мальчика, в руках держа маленький теннис, в который они играли, вроде как ручной; эти три мальчика, играя, подходят к нему [их к нему подносит], собирают его груши в сумку, насыпают в корзину, собирают, помогают ему почиститься, ставят все на велосипед и отдают.

## 9 102.595-113.67

дАкӏв а-сабИ-ква ан-гӏа-мгӏвАйс-ра асхъанЫ й-пш-И-д-та й-хъЫлпа ан-а-д-гӏА-у-на-щты-з й-хъЫлпа й-щт-У а-хъЫлпа й-а-хъа-на-га-х-И-д-та ну бзира р-чпА-д йы-р-чпА-д ужЫ а-сабИ й-хъЫлпа ата-гӏа-йЫ-т-х-уа-ш-д

dáḳʷ a-sabə́j-kʷa an-ʕa-mʕʷájs-ra asqanə́ j-pš-ə́j-d-ta j-qə́lpa an-a-d-ʕá-w-na-š’tə-z j-qə́lpa j-š’t-ə́w a-qə́lpa j-a-qa-na-ga-χ-ə́j-d-ta nu bzəj-ra r-č’pá-d jə-r-č’pá-d wəžə́ a-sabə́j j-qə́lpa ata-ʕa-jə́-t-χ-wa-š-d

чуть def-ребёнок-pl rel.temp-csl-путешествовать-fut.nfin время 3pl.abs-смотреть-prs-dcl-adv 3m.io-шапка rel.tmp-3n.io-loc-csl-loc-3n.erg-пускать-pst.nfin 3m.io-шапка rel.abs-лежать-prs.nfin def-шапка 3n.abs-3n.io-loc-3n.erg-нести-re-prs-dcl-adv ptcl добрый-nml 3pl.erg-делать-dcl 3n.abs-3pl.erg-делать-dcl теперь def-ребёнок 3m.io-шапка rep-csl-3m.io-давать-re-ipf-fut-dcl

Когда дети чуть прошли, смотрят, шапка, где он перевернулся, там лежит, его шапку снесло. Они сделали хорошее дело, и решили отдать ему шапку.

## 10 113.67-118.92

д-и-зЫ-швшв-х-и-д-та д-гӏа-шӏа-й-рЫ-с-х-и-д-та а-хъЫлпа дАкӏв н-Ахв-х й-хӏв-И-д-та й-хъЫлпа-чкӏвын гӏа-й-И-т-х-и-д.

də-j-zə́-ŝŝ-χ-əj-d-ta d-ʕa-č̣a-j-rə́-s-χ-əj-d-ta a-qə́lpa dáḳʷ n-áχʷ-χ j-hʷ-ə́j-d-ta j-qə́lpa-č’ḳʷən ʕa-jə́-j-t-χ-əj-d

3h.abs-3m.io-ben-свистеть-re-prs-dcl-adv 3h.abs-cls-loc-3m.erg-caus-останавливаться-re-prs-dcl-adv def-шапка чуть trl-взять-re(imp) 3m.erg-сказать-prs-dcl-adv 3m.io-шапка-малый csl-3m.io-3m.erg-дать-re-prs-dcl

Он ему свистнул, остановил его, сказал: «Возьми», и отдал ему его шапочку.

## 11 118.92-126.812

а-хъЫлпа ан-гӏа-й-хъа-й-цӏА-х-ра а-сабИ арИ арАъа бзИ-ра с-зЫ-з-ха-з й-хӏв-И-д-та х-чӏвА-кӏ гӏа-хъ-И-х-и-д-та а-сабИ-ква й-гӏа-р-И-т-и-д

a-qə́lpa an-ʕa-j-qa-j-c̣á-χ-ra a-sabə́j arə́j aráʔa bzə́j-ra s-zə́-z-χa-z j-hʷ-ə́j-d-ta χ-ĉ̣á-ḳ ʕa-qə́-j-χ-əj-d-ta a-sabə́j-kʷa j-ʕa-rə́-j-t-əj-d

def-шапка rel.tmp-csl-3m.io-loc-3m.erg-класть-re-fut.nfin def-ребёнок prox столько добрый-nml 1sg.io-ben-rel.erg-делать-pst.nfin 3m.erg-сказать-prs-dcl-adv три-яблоко-indf csl-loc.elat-3m.erg-брать-prs-dcl-adv def-ребёнок-pl 3pl.abs-csl-3pl.io-3m.erg-давать-prs-dcl

Когда он ему надел шапку, этот мальчик говорит [про себя] «Сколько они мне хорошего сделали!», берёт из корзины три [яблока] груши и отдаёт им.

## 12 126.812-132.106

а-сабИ-ква-гьи а-хӏа-квА р-фа-уА а-лЫгаж йЫ-цӏла ды-з-кв-шӏ-У А-цхъа й-гӏа-мгӏвАйс-и-д.

a-sabə́j-kʷa-g’əj a-ha-kʷá r-fa-wá a-lə́gaž jə́-c̣la də-z-kʷ-č̣-ə́w á-cqa j-ʕa-mʕʷájs-əj-d.

def-ребёнок-pl-add def-груша-pl 3pl.erg-есть-ipf def-старик 3m.io-дерево 3h.abs-rel.io-loc-сидеть-prs.nfin 3n.io-рядом 3pl.abs-csl-путешествовать-prs-dcl

Дети, кушая груши, проходят мимо дерева, где сидит старик.

## 13 132.106-137.213

ауИ а-замАн а-лЫгаж-гьи д-гӏа-бгъА-л-х-и-д-та й-кӏарзИнкӏа-кӏ хӏа з-т-У гь-Аъа-хы-м

awə́j a-zamán a-lə́gaž-g’əj d-ʕa-bʁá-l-χ-əj-d-ta j-ḳarzínḳa-ḳ ha z-t-ə́w g’-áʔa-χə-m

med def-время def-старик-add 3h.abs-csl-loc-войти-re-prs-dcl-adv 3m.io-корзинка-один груша rel.io-быть.в-prs.nfin neg.emp-быть-re-neg

В это время старик спускается, а одной корзинки с грушами больше нету.

## 14 137.213-141.285

арА а-сабИ-ква-гьи ды-р-пш-гвЫщ-и-д Арт-гьи закӏ-закӏ хӏа р-шӏа-кӏЫ йы-мгӏвАйс-и-д

ará a-sabə́j-kʷa-g’əj də-r-pš-gʷə́š’-əj-d árt-g’əj zaḳ-zaḳ ha r-č̣a-ḳə́ jə-mʕʷájs-əj-d

prox def-ребёнок-pl-add 3h.abs-3pl.io-смотреть-depr-prs-dcl prox.pl-add один-один груша ?3pl.io-яблоко-один? 3pl.abs-путешествовать-prs-dcl

Он [бедный] смотрит на детей, а они, [кушая] по одной груше, идут.

## 15 141.285-150.149

ну закӏ-гьИ йымхӏвауАта арахь-арАт-гьи анИ а-сабИ й-гӏа-р-и-тА-д гвы гьы-р-чп-У-м что й-ш-гӏа-й-гъЫчы-з ауАса йЫ-гӏв-с-и-д-та йы-мгӏвАйс-и-д

nu zaḳ-g’ə́j jə-m-hʷa-wá-ta araχ’-arát-g’əj anə́j a-sabə́j j-ʕa-rə-j-tá-d gʷə g’ə-r-č’p-ə́w-m što j-š-ʕa-j-ʁə́č’ə-z awása jə́-ʕʷ-s-əj-d-ta jə-mʕʷájs-əj-d

ptcl один-add 3m.erg-neg-сказать-ipf-adv med.emp-med.pl-add dist def-ребёнок 3pl.abs-csl-3pl.erg-3m.erg-дать-dcl сердце neg.emp-3pl.erg-делать-ipf-neg что 3pl.abs-rel.mnr-csl-3m.erg-красть-pst.nfin med.adv 3m.io-loc-пройти-prs-dcl-adv 3pl.abs-путешествовать-prs-dcl

Ну [старик], ничего не говоря, [смотрит], а им тот мальчик дал. Они не решаются [сказать?] что он украл, проходят мимо него и идут [дальше].

## 16 150.967-152.203

Ауи акӏв-б й-гӏа-на-кӏ-уа.

áwəj aḳʷ-b j-ʕa-na-ḳ-wa

med 3n.io+cop-npst.dcl rel.abs-csl-3n.erg-бить-ipf

Вот о том сказка [вот, что оно разоблачает].

# DzugovaIP\_20210505\_marriage\_an\_gloss.eaf

## 1 0.22-5.593

ХъАц1а-к1 д-Аъа-н ужвы тагвжвА д-г1А-й-г-ныс д-ца-н

qác̣a-ḳ d-áʔa-n wẑə tagʷẑá d-ʕá-j-g-nəs d-ca-n

мужик-indef 3h.abs-быть-pst сейчас жена 3h.abs-csl-3m.erg-нести-purp 3h.abs-идти-pst

Один мужик решил жениться.

## 2 5.834-9.418

х1-ай-чвАжва-б-та уац1Ыхъван с-уЫ-ц-на-й-б л-х1ва-д

h-aj-ĉáẑa-b-ta wac̣ə́qʷan s-wə́-c-na-j-b l-hʷa-d

1pl.abs-rec.io-разговаривать-npst-adv потом 1sg.abs-2m.io-com-trloc-идти-npst 3f.erg-говорить-dcl

поговорим потом выйду.за.тебя сказала

## 3 9.624-18.49

Зны с-у-къЫ-ч1-та с-ан-у-та-хъЫ-хы-м асхъАн, у-Унаг1ва а-пнЫ й-с-гвапха-дза-уА зак1Ы сы-ц-г1а-с-ахв-уА-ш-д-та с-г1А-й-х-уа-ш-д

znə s-w-q̇ə́-č̣’-ta s-an-w-ta-qə́-χə-m asqán, w-ə́wnaʕʷa a-pnə́ j-s-gʷapχa-ʒa-wá zaḳə́ sə-c-ʕa-s-aχʷ-wá-š-d-ta s-ʕá-j-χ-wa-š-d

один.раз 1sg.abs-2m.io-надоедать-adv 1sg.abs-rel.tmp-2m.io-loc-хотеться-re-neg когда 2m.io-дом 3n.io-возле rel.abs-1sg.io-нравиться-int-ipf один 1sg.abs-com-csl-1sg.erg-брать-ipf-fut-dcl-adv 1sg.abs-csl-приходить-re-ipf-fut-dcl

когда я тебе надоем, в это время из твоего дома что мне больше всего нравится, я заберу и уйду

## 4 18.593-19.915

й-с-та-хъ-У г1а-сЫ-т л-х1ва-д

j-s-ta-q-ə́w ʕa-sə́-t l-hʷa-d

rel.abs-1sg.io-loc-хотеться-ipf csl-1sg.io-передавать 3f.erg-говорить-dcl

что.хочу отдашь сказала

## 5 20.211-21.923

й-ауЫ-б й-х1ва-н д-и-гА-д

j-awə́-b j-hʷa-n d-əj-gá-d

3n.abs-подходящий-npst 3m.erg-говорить-pst 3h.abs-3m.erg-нести-dcl

хорошо - сказал и забрал ее

## 6 21.973-26.168

д-и-гА-н бзИ-дз-дза-гьи й-а-ц-бзАза-н д-и-къЫч1-д ужвы

d-əj-gá-n bzə́j-ʒ-ʒa-g’əj j-a-c-bzáza-n d-əj-q̇ə́č̣’-d wẑə

3h.abs-3m.erg-вести-pst хороший-int-int-add 3pl.abs-rec.io-com-жить-pst 3h.abs-3m.erg-надоедать-dcl сейчас

жили некоторое время и она ему надоела

## 7 26.248-28.197

датшА заджвЫ д-г1А-й-г-х-ныс й-та-хъ-хА-н

dačá zaʒ̂ə́ d-ʕá-j-g-χ-nəs j-ta-q-χá-n

другой один.h 3h.abs-csl-3m.erg-нести-re-purp 3m.io-loc-хотеться-inc-pst

решил на другой жениться

## 8 28.3-31.757

бы-гь-с-та-хъЫ-хы-м й-х1ва-д, всё п-ца-х ба й-х1ва-д

bə-g’-s-ta-qə́-χə-m j-hʷa-d, vsё p-ca-χ ba j-hʷa-d

2f.abs-neg.emp-1sg.io-loc-хотеться-re-neg 3m.erg-говорить-dcl всё 2f.abs-идти-re ты.f 3m.erg-говорить-dcl

не желаю с тобой жить, уходи

## 9 32.21-35.821

с-ш-у-р-гвыгъа-з а-пш-та й-с-та-хъ-у дак1в

s-š-əw-r-gʷəʁa-z a-pš-ta j-s-ta-q-əw daḳʷ

1sg.abs-rel.mnr-2m.erg-caus-надеяться-pst.nfin 3n.io-подобный-adv 3n.abs-1sg.io-loc-хотеться-ipf fs

как ты мне обещал, то, что мне нужно

## 10 36.126-40.406

ну рЫц1а с-з-айлах1а-уА-та у-Унаг1ва йы-г1вн-У г1а-с-сЫ-т-та л-х1ва-д

nəw rə́c̣a s-z-ajlaha-wá-ta w-ə́wnaʕʷa jə-ʕʷn-ə́w ʕa-s-sə́-t-ta l-hʷa-d

ptcl comp 1sg.io-ben-нравиться-ipf-adv 2m.io-хозяйство 3n.io-дом-ipf csl-1sg.io-ben???-давать-adv 3f.erg-говорить-dcl

больше всего нравится мне в твоем доме находящееся отдай сказала

## 11 40.471-41.421

с-цА-х-уа-ш-д

s-cá-χ-wa-š-d

1sg.abs-идти-re-ipf-fut-dcl

и я уйду

## 12 41.461-43.487

ну й-п-та-хъ-У на-хв й-х1ва-н

nəw j-p-ta-q-ə́w na-χʷ j-hʷa-n

ptcl rel.abs-2f.io-loc-хотеться-ipf trloc-брать 3m.erg-говорить-pst

ну бери что хочешь

## 13 44.06-47.373

а-хъАц1а дЫ-чв-нацкьа д-а-з-пшЫ-н а-пх1вЫс

a-qác̣a də́-ĉ-nack’a d-a-z-pšə́-n a-phʷə́s

def-мужчина 3h.abs-спать-while 3h.abs-3n.io-ben-смотреть-pst def-женщина

женщина подождала, пока муж уснул

## 14 47.69-52.521

д-а-уац1а-л-рЫ-ша-д а-уАп1а д-а-уАц1а-л-ц1а-н лЫ-хъвда д-хъа-л-ц1А-н р-пны ды-л-гА-д

d-a-wac̣a-l-rə́-ša-d a-wáṗa d-a-wác̣a-l-c̣a-n lə́-qʷda d-qa-l-c̣á-n r-pnə də-l-gá-d

3h.abs-3n.io-loc-3f.erg-caus-??-dcl def-бурка 3h.abs-3n.io-loc-3f.erg-заворачивать-pst 3f.io-шея 3h.abs-loc-3f.erg-надевать-pst 3f.io-возле 3h.abs-3f.erg-нести-dcl

завернула его в бурку, кинула на шею и отнесла к себе домой

## 15 52.622-56.055

щЫмта д-г1а-ш1Ыха-н л-пны д-Аъа-б щта

š’ə́mta d-ʕa-č̣ə́χa-n l-pnə d-áʔa-b š’ta

утро 3h.abs-csl-просыпаться-pst 3f.io-возле 3h.abs-быть-npst ptcl

утром когда он проснулся, он у нее дома

## 16 56.332-60.493

с-уЫ-х1ва-д-щди л-х1ва-д рЫц1а й-с-гвАпха-дза-уа г1а-с-сЫ-т-х1ва

s-wə́-hʷa-d-š’dəj l-hʷa-d rə́c̣a j-s-gʷápχa-ʒa-wa ʕa-s-sə́-t-hʷa

1sg.abs-2m.io-просить-dcl-??? 3f.erg-говорить-dcl comp rel.abs-1sg.io-нравиться-int-ipf csl-1sg.io-ben??-давать-cit

я же просила тебя, чтобы ты мне отдал то, что больше нравится

## 17 60.565-63.158

уа у-Ак1вын й-с-та-хъЫ-з уа у-г1А-з-г-д л-х1ва-н

wa w-áḳʷən j-s-ta-qə́-z wa w-ʕá-z-g-d l-hʷa-n

ты.m 2m.io-???-pst rel.abs-1sg.io-loc-хотеться-pst.nfin ты.m 2m.abs-csl-1sg.erg-нести-dcl 3f.erg-говорить-pst

из твоего дома тебя хотела, поэтому тебя забрала

## 18 63.294-65.726

ауАса ды-гь-г1А-л-йы-м-щт-х-д д-йы-р-цА-х-д

awása də-g’-ʕá-l-jə-m-š’t-χ-d d-jə-r-cá-χ-d

так 3h.abs-neg.emp-csl-3n.io-ins-3m.erg-neg-выпускать-re-dcl 3h.abs-3m.erg-caus-идти-re-dcl

но не стал с ней разводмиться, забрал ее к себе

## 19 65.777-67.955

д-йы-р-цА-хы-н д-йы-р-бзАза-х-д

d-jə-r-cá-χə-n d-jə-r-bzáza-χ-d

3h.abs-3m.erg-caus-идти-re-pst 3h.abs-3m.erg-caus-жить-re-dcl

к себе отвел и стали жить

# ShhagoshevaZI-20210713\_Shhagoshevy\_an\_gloss.eaf

## 1 6.678-11.416

къабардА й-А-уа-та чк1вын-чва-ква-к1 А-бна а-пнЫ шварАц-ра й-Аъа-н

q̇abardá j-á-wa-ta č’ḳʷən-ĉa-kʷa-ḳ á-bna a-pnə́ ŝarác-ra j-áʔa-n

Кабарда rel.abs-3n.io-быть.частью-adv парень-hpl-pl-indf def-лес 3n.io-у охотиться-msd 3pl.abs-быть-pst

Ребята из Кабарды однажды охотились в лесу.

## 2 11.808-13.594

ауАт швыр-к1 г1А-р-щы-н

awát ŝər-ḳ ʕá-r-š’ə-n

dist.pl зверь-indf csl-3pl.erg-убить-pst

Они зверя убили,

## 3 13.606-15.57

й-а-мц1Ы-р-х-т1 й-щта-р-ц1а-н

j-a-mc̣ə́-r-χ-ṭ j-š’ta-r-c̣a-n

3n.abs-3n.io-loc-3pl.erg-брать-dcl 3n.abs-loc-3pl.erg-класть-pst

разделали, положили,

## 4 15.683-17.517

а-хъА а-г1в-ша-рА а-пнЫ й-на-дзА-н

a-qá a-ʕʷ-ša-rá a-pnə́ j-na-ʒá-n

def-голова 3n.io-loc-делить-msd 3n.io-у 3pl.abs-trl-достигать-pst

пришли к тому, чтобы разделать голову

## 5 17.69-23.44

ауИ р-з-А-г1вы-м-ш-у-мцара й-ш-ай-кьангьАш-уа й-ш-гЫла-зы-мцара пщЫ-г1в-хъа.чва г1а-р-хъа-на-гА-т1

awə́j r-z-á-ʕʷə-m-š-əw-mcara j-š-aj-k’ang’áš-wa j-š-gə́la-zə-mcara pš’ə́-ʕʷ-qa.ĉa ʕa-r-qa-na-gá-ṭ

вшые 3pl.io-pot-3n.io-loc-neg-делить-ipf-cvb 3pl.abs-rec.io-советоваться-ipf 3pl.abs-rel.mnr-стоять-pst.nfin-cvb четыре-clh-мужчина.hpl csl-3pl.io-loc-3n.erg-нести-dcl

Пока стояли и советовались друг с другом, как правильно её (голову) разделить, на них натнкулись четверо мужчин.

## 6 23.927-26.88

ауАт а-хабАр й-ш-г1А-на-х1ва-уа А-пш-та

awát a-χabár j-š-ʕá-na-hʷa-wa á-pš-ta

dist.pl def-сказание 3n.abs-rel.mnr-csl-3n.erg-сказать-ipf 3n.io-подобный-adv

Они, как передаёт предание,

## 7 27.165-28.963

чечнЯ-ла й-А-уа-н р-х1в-и-т1

č’ajč’njá-la j-á-wa-n r-hʷ-əj-ṭ

Чечня-ins 3pl.abs-3n.io-быть.частью-pst 3pl.erg-сказать-prs-dcl

говорят, были из Чечни.

## 8 28.988-32.321

а-чачАн-ква р-хьк1ьА-ла й-г1а-тЫ-ц1ы-з пщы-г1в-хъА.чва г1А-й-уа-н

a-č’ač’án-kʷa r-χ’ḳ’á-la j-ʕa-tə́-c̣ə-z pš’ə-ʕʷ-qá.ĉa ʕá-j-wa-n

def-чеченец-pl 3pl.io-сторона(?)-ins 3pl.abs-csl-loc.elat-пройти-pst.nfin четыре-clh-мужчина.hpl csl-идти-ipf-pst

Четверо мужчин из чеченцев к ним подошли.

## 9 32.975-35.415

ауАт бзАза-ра-ш1ыц й-а-зЫ-пш-г1-у-н-йа

awát bzáza-ra-č̣əc j-a-zə́-pš-ʕ-əw-n-ja

dist.pl жить-msd-новый 3pl.abs-3n.io-ben-смотреть-elat-ipf-pst-evid

Они, мол, искали новую жизнь.

## 10 35.415-39.154

бзАза-ра-ш1Ыпа-ш1Ыц-ква-к1 йы-р-зы-пш.г1А-уа-та мг1ва йЫ-квы-н

bzáza-ra-č̣ə́pa-č̣ə́c-kʷa-ḳ jə-r-zə-pš.ʕá-wa-ta mʕʷa jə́-kʷə-n

жить-msd-место-новый-pl-indf 3pl.abs-3pl.io-ben-искать-ipf-adv дорога 3pl.abs-быть.на-pst

Они были в пути и искали новые места для жизни.

## 11 39.987-42.939

ауИ а-швЫр г1а-з-щЫ-з й-аны-р-хъа-на-гА

awə́j a-ŝə́r ʕa-z-š’ə́-z j-anə-r-qa-na-gá

dist def-зверь cls-rel.erg-убить-pst.nfin 3pl.abs-rel.temp-3pl.io-loc-3n.erg-нести

Когда они наткнулись на тех, которые убили зверя,

## 12 43.023-46.761

р-уыс з-кв-у й-а-з-ц1г1а-т1, а-хъА шы-р-з-А-г1вы-м-ш-у-з ан-г1а-р-гвынг1вЫ

r-wəs z-kʷ-əw j-a-z-c̣ʕa-ṭ, a-qá šə-r-z-á-ʕʷə-m-š-əw-z an-ʕa-r-gʷənʕʷə́

3pl.io-дело rel.io-быть.на-prs.nfin 3pl.abs-3n.io-ben-спросить-dcl def-голова rel.mnr-3pl.io-pot-3n.io-loc-neg-делить-ips-pst.nfin rel.temp-csl-3pl.erg-понимать

Они спросили, в чём у них дело, и когда поняли, что те не могут разделить голову (зверя),

## 13 47.308-52.689

й-А-дзхъа-гылы-н а-хъА й-ш-а.н.г1А.л-уа-з й-ш-а-хьАбза-з А-пш-та а-хъА а-г1вы-р-шА-т1

j-á-ʒqa-gələ-n a-qá j-š-a.n.ʕá.l-wa-z j-š-a-χ’ábza-z á-pš-ta a-qá a-ʕʷə-r-šá-ṭ

3pl.abs-3n.io-loc-встать-pst def-голова 3pl.abs-rel.mnr-договориться-ipf.pst.nfin 3n.abs-rel.mnr-3n.io-обычай-pst.nfin 3n.io-подобный-adv def-голова 3n.io-loc-3pl.erg-делить-dcl

они наклонились (над зверем) и голову как положено, по закону, разделили.

## 14 53.32-57.166

къаб// къабардА й-А-у-у А-чк1вын-чва-ква швАбыжь-та йы-р-гвАпа-ха-т1-та

q̇ab// q̇abardá j-á-w-əw á-č’ḳʷən-ĉa-kʷa ŝábəž’-ta jə-r-gʷápa-χa-ṭ-ta

Каб// Кабарда rel.abs-3n.io-быть.частью-prs.nfin def-парень-hpl-pl сильный-adv 3n.abs-3pl.io-приятный-inc-dcl-adv

Ребятам из Кабарды стало очень приятно,

## 15 57.166-60.233

а-чачАн-ква йы-р-чпА-з йы-р-зЫ-р-ха-з йы-р-зЫ-раз-ха-т1

a-č’ač’án-kʷa jə-r-č’pá-z jə-r-zə́-r-χa-z jə-r-zə́-raz-χa-ṭ

def-чеченец-pl rel.abs-3pl.erg-делать-pst.nfin rel.abs-3pl.io-ben-3pl.erg-делать-pst.nfin 3pl.abs-3pl.io-ben-довольный-inc-dcl

они остались довольны тем, что для них сделали чеченцы.

## 16 60.744-61.766

й-р-Ай-гвыргъьа-т1

j-r-áj-gʷərʁ’a-ṭ

3pl.abs-3pl.pl-assoc-радоваться-dcl

Они им обрадовались.

## 17 62.088-65.933

ауАса дарА рЫ-бызшва-ла А-къабард-ква рЫ-бызшва-ла

awása dará rə́-bəzŝa-la á-q̇abard-kʷa rə́-bəzŝa-la

однако они 3pl.io-язык-ins def-кабардинец-pl 3pl.io-язык-ins

Однако они на своём языке, на кабардинском,

## 18 66.177-69.244

й-ш-рЫ-пхьа-з ауИ Ак1ва-п1

j-š-rə́-pχ’a-z awə́j áḳʷa-ṗ

3pl.abs-rel.mnr-3pl.io-звать-pst.nfin dist 3n.io+cop-npst.dcl

назвали это так.

## 19 69.377-72.188

щх1а-р гва-з-щ-а х1ва й-рЫ-хьы-р-ц1а-т1

š’ha-r gʷa-z-š’-a hʷa j-rə́-χ’ə-r-c̣a-ṭ

голова-abs loc-rel.erg-делить-pst quot 3n.abs-3pl.io-loc-3pl.erg-класть-dcl

Они назвали их "разделившие голову".

## 20 72.194-74.027

ауИ й-г1а-нЫ-ц1-уа й-А-л-к1-г1а-та

awə́j j-ʕa-nə́-c̣-wa j-á-l-ḳ-ʕa-ta

dist 3n.abs-csl-loc.elat-пройти-ipf 3n.abs-rec.io-loc.elat-держать-elat-adv

Это исключительно означает

## 21 74.344-76.444

й-у-х1ва-рЫквын

j-əw-hʷa-rə́kʷən

3n.abs-2m.erg-сказать-cond

если сказать

## 22 76.488-78.294

а-хъА а-г1вы-з-шА-з

a-qá a-ʕʷə-z-šá-z

def-голова 3n.io-loc-rel.erg-делить-pst.nfin

"разделивший голову"

## 23 78.294-80.928

къабард// а-черкЕс-кв-и А-къабард-кв-и р-пны

q̇abard// a-č’ajrkájs-kʷ-əj á-q̇abard-kʷ-əj r-pnə

кабард// def-черкес-pl-coord def-кабардинец-pl-coord 3pl.io-у

И у черкесов, и у кабардинцев

## 24 81.121-84.221

щх1а гва-з-щ-а Абаза-ква р-пны

š’ha gʷa-z-š’-a ábaza-kʷa r-pnə

голова loc-rel.erg-делить-pst def+абазин.pl-pl 3pl.io-у

"разделивший голову" у абазин

## 25 84.349-85.816

й-а-тА-у-к1ы-рквын

j-a-tá-w-ḳə-rkʷən

3n.abs-3n.io-loc-2m.erg-держать-cond

если перевести

## 26 85.86-88.505

а-хъА а-г1вы-з-шА-з х1ва Ак1ва-п1 й-ш-ца-уА

a-qá a-ʕʷə-z-šá-z hʷa áḳʷa-ṗ j-š-ca-wá

def-голова 3n.io-loc-rel.erg-делить-pst.nfin quot 3n.io+cop-nspt.dcl 3n.abs-rel.mnr-идти-ipf

получается "разделивший голову".

## 27 89.088-92.088

ауАт А-чк1вын-чва а-чачАн-ква а-пщы-г1в-гьи

awát á-č’ḳʷən-ĉa a-č’ač’án-kʷa a-pš’ə-ʕʷ-g’əj

dist.pl def-парень-hpl def-чеченец-pl def-четыре-clh-add

Эти ребята, все четверо чеченцев...

## 28 92.233-97.277

бзАза-ра ш1Ыц й-а-зЫ-пш.г1а-рныс й-г1-а-джвЫквы-л-ква-з й-р-а-кьангьАшы-н А-къабард-ква р-пны

bzáza-ra č̣ə́c j-a-zə́-pš.ʕa-rnəs j-ʕ-a-ʒ̂ə́kʷə-l-kʷa-z j-r-a-k’ang’ášə-n á-q̇abard-kʷa r-pnə

жить-msd новый 3pl.abs-3n.io-ben-искать-purp rel.abs-csl-3n.io-loc-войти-pl-pst.nfin 3pl.abs-3pl.io-assoc-советовать-pst def-кабардинец-pl 3pl.io-у

которые отправились искать новую жизнь, посоветовавшись с кабардинцами,

## 29 97.299-99.632

бзАза-ра й-г1а-ш1А-с-т1

bzáza-ra j-ʕa-č̣á-s-ṭ

жить-msd 3pl.abs-csl-loc-бить-dcl

остановились (у них?) жить.

## 30 99.665-101.321

ш1Ып1а-ква р-к1ы-н й-бзАз-у-н

č̣ə́ṗa-kʷa r-ḳə-n j-bzáz-əw-n

место-pl 3pl.erg-держать-pst 3pl.abs-жить-ipf-pst

Они заняли места и жили.

## 31 101.699-103.866

А-хы-г1в ауаъА й-г1-а-та-хА-т1

á-χə-ʕʷ awaʔá j-ʕ-a-ta-χá-ṭ

def-три-clh dist.loc 3pl.abs-3n.io-быть.в-inc-dcl

Трое остались там.

## 32 103.866-105.633

й-пщы-г1в-х-У-з А-чк1вын

j-pš’ə-ʕʷ-χ-ə́w-z á-č’ḳʷən

rel.abs-четыре-clh-inc-ipf-pst.nfin def-парень

А четвёртый парень

## 33 105.821-109.11

арИ х1арА Абаза-ква ужвЫ х1-ъа-бзАза-уа

arə́j hará ábaza-kʷa wẑə́ h-ʔa-bzáza-wa

prox мы def+абазин.pl-pl теперь 1pl.abs-rel.loc-жить-ipf

он, где мы, абазины, сейчас проживаем,

## 34 109.121-112.988

къарчА-черкЕс респУблика а-хьк1ьА-ла ужвЫ х1-замАн а-уАц1а

q̇arč’á-č’ajrkájs rajspə́wbləjka a-χ’ḳ’á-la wẑə́ h-zamán a-wác̣a

карачай-черкес республика 3n.io-сторона-ins теперь 1pl.io-время 3n.io-внутри

в том месте, которое ныне называется Карачаево-Черкесская республика

## 35 113.121-114.932

д-г1-а-джвЫкв-на-га-т1-йа

d-ʕ-a-ʒ̂ə́kʷ-na-ga-ṭ-ja

3h.abs-cls-3n.io-loc-3n.erg-нести-dcl-evid

Говорят, занесло его сюда.

## 36 114.966-118.199

д-г1-а-джвЫкв-на-га-н бзАза-ра д-а-зЫ-пш.г1-у-мцара

d-ʕ-a-ʒ̂ə́kʷ-na-ga-n bzáza-ra d-a-zə́-pš.ʕ-əw-mcara

3h.abs-cls-3n.io-loc-3n.erg-нести-pst жить-msd 3h.abs-3n.io-ben-искать-ipf-cvb

Его занесло, пока он искал жизнь [новую]

## 37 118.21-124.832

ужвЫ а-черкЕс-ква ъа-бзАза-уа кыт бесленЕй а-хьк1ьА-ла д-а-гА-т1-йа а-хабАр-ква й-ш-г1А-р-х1ва-уа

wẑə́ a-č’ajrkájs-kʷa ʔa-bzáza-wa kət bajslajnájj a-χ’ḳ’á-la d-a-gá-ṭ-ja a-χabár-kʷa j-š-ʕá-r-hʷa-wa

теперь def-черкес-pl rel.loc-жить-ipf аул Бесленей 3n.io-сторона-ins 3h.abs-3n.erg-нести-dcl-evid def-предание-pl 3n.abs-rel.mnr-csl-3pl.erg-сказать-ipf

Его занесло в аул Бесленей, где живут черкесы, как утверждает предание.

## 38 125.088-128.199

бесленЕй а-пнЫ д-бзАза-уа ауаъА тш-а-уац1Ы-р-х-т1

bajslajnájj a-pnə́ d-bzáza-wa awaʔá č-a-wac̣ə́-r-χ-ṭ

Бесленей 3n.io-у 3h.abs-жить-ipf dist.loc rfl.abs-3n.io-loc.elat-3pl.erg-взять-dcl

Он, живя в Бесленее, там пустил корни.

## 39 128.388-133.999

ауаъА рЫ-щта дУ-ха-т1 й-ц1ола-хА-т1 й-бзАза-уа-мцара ауАт тш-г1а-р-хъы-р-к1-г1А-н

awaʔá rə́-š’ta də́w-χa-ṭ j-c̣awla-χá-ṭ j-bzáza-wa-mcara awát č-ʕa-r-qə-r-ḳ-ʕá-n

dist.loc 3pl.io-след большой-inc-dcl 3n.abs-глубокий-inc-dcl 3pl.abs-жить-ipf-cvb dist.pl rfl.abs-csl-3pl.io-loc.elat-3pl.erg-держать-elat-pst

Там его след стал большим и глубоким. Пока они жили (там), от них произошли

## 40 134.122-136.155

датшА зджьак1Ы швх1агвАщы-рг1а

dačá zǯ’aḳə́ ŝhagʷáš’ə-rʕa

другой некоторой Шхагошев-asspl

некоторые другие Шхагошевы

## 41 137.021-143.255

ауАт псыж ужвЫ а-пхъА-ла дарЫкъва-кт х1ва й-А-пхь-у-н

awát psəž wẑə́ a-pqá-la darə́q̇ʷa-kt hʷa j-á-pχ’-əw-n

они... Псыж... теперь 3n.io-перед-ins Дударуков-аул quot 3pl.abs-3n.io-звать-ipf-pst

они ... (поселились) в Псыже, который раньше назавался Дударуковский

## 42 143.277-145.299

ауЫ-ла бзАза-ра й-г1-а-та-на-гА-х-т1

awə́-la bzáza-ra j-ʕ-a-ta-na-gá-χ-ṭ

dist-ins жить-msd 3pl.abs-csl-3n.io-loc-3n.erg-нести-re-dcl

туда их жить занесло

## 43 145.788-148.022

ауАт А-жва швх1агвАщ

awát á-ẑa ŝhagʷáš’

dist.pl def-слово "шхагващ"

Для них слово "Шхагош"

## 44 148.044-149.822

тдзА.хьыз-та йы-р-з-Алы-н

tʒá.χ’əz-ta jə-r-z-álə-n

фамилия-фвм 3n.abs-3pl.io-ben-стать-pst

стало фамилией.

## 45 149.855-153.643

ауи-щтАра-гьи швх1агвАщ х1ва й-г1а-д-рЫ-мг1вайс-уа тдзАхъыз-п1

awəj-š’tára-g’əj ŝhagʷáš’ hʷa j-ʕa-d-rə́-mʕʷajs-wa tʒáqəz-ṗ

dist-since-add шхагошев quot rel.abs-csl-3pl.erg-caus-путешествовать-ipf фамилия-npst.dcl

С тех пор они и носят фамилию Шхагошев.

## 46 153.888-156.777

ужвЫ-гьи й-атА-с-х1ва-х-и-т1-та а-хъА а-г1вы-з-шА-з

wẑə́-g’əj j-atá-s-hʷa-χ-əj-ṭ-ta a-qá a-ʕʷə-z-šá-z

теперь-add 3n.abs-rep-1sg.erg-сказать-re-prs-dcl def-голова 3n.io-loc-rel.er-делить-pst.nfin

Ещё раз повторяю: "голову разделившие".

## 47 157.177-159.708

псыж дарЫкъва-кт а-пхъА й-ш-А-пхь-у-з ауИ Ак1вы-н

psəž darə́q̇ʷa-kt a-pqá j-š-á-pχ’-əw-z awə́j áḳʷə-n

Псыж Дударуков-аул 3n.io-перед 3pl.abs-rel.mnr-3n.io-звать-ipf-pst.nfin dist 3n.io+cop-pst

Псыж раньше назывался Дударуковский.

## 48 159.708-162.378

псыж й-г1-а-та-на-гА-з А-швх1агващ-ква-гьи

psəž j-ʕ-a-ta-na-gá-z á-ŝhagʷaš’-kʷa-g’əj

Псыж rel.abs-csl-3n.io-loc-3n.erg-нести-pst.nfin def-Шхагошев-pl-add

Шхагошевы, которые оказались в Псыже,

## 49 162.788-164.81

тг1ачвА-ла тш-а-уац1Ы-р-хы-н

tʕaĉá-la č-a-wac̣ə́-r-χə-n

семья-ins rfl.abs-3n.io-loc.elat-3pl.erg-брать-pst

увеличились числом

## 50 164.822-167.711

ужвЫ араъа-гьИ тг1ачвА щАрда та-бзАз-и-т1

wẑə́ araʔa-g’ə́j tʕaĉá š’árda ta-bzáz-əj-ṭ

теперь prof.loc-add семья много loc-жить-prs-dcl

и теперь здесь тоже много семей живёт.

## 51 168.755-170.832

псыж й-та-кв-У А-швх1агващ-ква

psəž j-ta-kʷ-ə́w á-ŝhagʷaš’-kʷa

Псыж rel.abs-быть.в-pl-prs.nfin def-Шхагошев-pl

Живущие в Псыже Шхагошевы

## 52 170.899-174.843

абАза-та ак1в-п1 й-ш-г1в-у ауАт абАза-ха-т1 й.ауА у-х1ва-рЫквын

abáza-ta aḳʷ-ṗ j-š-ʕʷ-əw awát abáza-χa-ṭ j.awá w-hʷa-rə́kʷən

абазин-adv 3n.io+cop-npst.dcl 3pl.abs-rel.mnr-писать(res)-prs.nfin dist.pl абазин-inc-dcl причина 2m.erg-сказать-cond

теперь считаются абазинами, они стали абазинами, потому что...

## 53 174.843-176.521

Абаза-ква й-рЫ-ла-та й-бзАз-и-т1

ábaza-kʷa j-rə́-la-ta j-bzáz-əj-ṭ

def+абазин.pl-pl 3pl.abs-3pl.io-быть.среди-adv 3pl.abs-жить-prs-dcl

они живут среди абазин.

## 54 177.277-179.066

А-къабард-ква й-рЫ-ла-кв-у

á-q̇abard-kʷa j-rə́-la-kʷ-əw

def-кабардинец-pl rel.abs-3pl.io-быть.среди-pl-prs.nfin

Те, которые находятся среди кабардинцев,

## 55 179.177-180.7

А-швх1агващ-ква

á-ŝhagʷaš’-kʷa

def-Шхагошев-pl

Шхагошевы

## 56 181.243-183.52

А-зджьак1 кабардИнцы х1ва й-рЫ-пхь-и-т1

á-zǯ’aḳ kabardə́jncə hʷa j-rə́-pχ’-əj-ṭ

def-некоторые кабардинцы quot 3pl.abs-3pl.io-звать-prs-dcl

некоторые называются кабардинцами,

## 57 183.52-185.323

А-зджьак1 черкЕс х1ва й-рЫ-пхь-и-т1

á-zǯ’aḳ č’ajrkájs hʷa j-rə́-pχ’-əj-ṭ

def-некоторые черкес quot 3pl.abs-3pl.io-звать-prs-dcl

а некоторые черкесами называются.

## 58 185.999-189.278

ауАса дарА А-швх1агващ-ква й-шы-р-х1ва-уА-ла

awása dará á-ŝhagʷaš’-kʷa j-šə-r-hʷa-wá-la

но они def-Шхагошев-pl 3n.abs-rel.mnr-3pl.erg-сказать-ipf-ins

Но, как утверждают сами Шхагошевы,

## 59 189.591-191.101

рЫ-щта ъа-г1-а-джвЫквы-л-уа

rə́-š’ta ʔa-ʕ-a-ʒ̂ə́kʷə-l-wa

3pl.io-след rel.loc-csl-3n.io-loc-войти-ipf

где начинается их след

## 60 191.101-193.693

чечнЯ а-тланЫкъва-ла Ак1в-та йы-р-х1в-И-т1

č’ajč’njá a-λanə́q̇ʷa-la áḳʷ-ta jə-r-hʷ-ə́j-ṭ

Чечня 3n.io-сторона-ins 3n.io+cop-adv 3n.io-3pl.erg-сказать-prs-dcl

они говорят, что [их след начинается] из Чечни.

## 61 193.856-196.336

уахьч1вА-ла Абаза-ква р-пын-гьИ

waχ’ĉ̣á-la ábaza-kʷa r-pən-g’ə́j

сегодня-ins def+абазин.pl-pl 3pl.io-у-add

На сегодняшний день и среди абазин

## 62 196.407-198.009

А-къабард-ква р-пын-гьи

á-q̇abard-kʷa r-pən-g’əj

def-кабардинец-pl 3pl.io-у-add

и среди кабардинцев

## 63 198.101-203.162

а-тдзАхьыз швх1агвАщ урЫшв-ла й-шы-р-х1ва-уА шхагОшев бзАз-и-т1

a-tʒáχ’əz ŝhagʷáš’ wrə́ŝ-la j-šə-r-hʷa-wá šχagáwšajv bzáz-əj-ṭ

def-фамилия Шхагващ русский-ins 3n.abs-rel.mnr-3pl.erg-сказать-ipf Шхагошев жить-prs-dcl

живут люди с фамилией Шхагващ, по-русски Шхагошев.